

# La subtitulación para s/Sordos: actitudes del público con problemas auditivos en Croacia

---

Sesar, Dora

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:411441>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-04-02**



**Sveučilište u Zadru**  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)



**Dora Sesar**

**La subtitulación para s/Sordos:  
actitudes del público con problemas auditivos en  
Croacia**

**Diplomski rad**

Zadar, 2021.

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

La subtitulación para s/Sordos:  
actitudes del público con problemas auditivos en Croacia

Diplomski rad

Studentica:

Dora Sesar

Mentorica:

dr. sc. Ivana Zovko

Zadar, 2021.



## Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Dora Sesar**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **La subtitulación para s/Sordos: actitudes del público con problemas auditivos en Croacia** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 22. veljače 2021.

## Contenido

1. Introducción.....	1
2. Marco teórico.....	2
2.1. La subtitulación .....	2
2.2. La subtitulación para s/Sordos.....	4
2.2.1. Los sordos y los Sordos .....	4
2.2.2. Datos generales sobre la SPS.....	5
2.3. Diferentes métodos dentro de la SPS .....	7
2.3.1. ¿Subtítulos verbatim o subtítulos editados? .....	7
2.3.2. Identificación de personajes .....	9
2.3.3. Música y sonidos .....	10
2.3.4. Elementos paralingüísticos .....	11
2.4. ¿Qué es lo que hace que la SPS sea diferente?.....	12
3. Metodología.....	14
3.1. La película <i>Toc Toc</i> y el proceso de subtitulación.....	14
3.1.1. Identificación de personajes .....	15
3.1.2. Música y sonidos .....	18
3.1.3. Elementos paralingüísticos .....	21
3.2. La creación del cuestionario .....	25
4. Resultados del cuestionario y la discusión .....	27
4.1. Datos generales sobre los participantes de la investigación.....	27
4.2. Actitudes hacia la traducción e interpretación de las películas extranjeras a la lengua croata.....	30
4.3. Evaluación de los subtítulos de tres fragmentos de la película <i>Toc Toc</i> .....	39
4.3.1. Primer fragmento.....	39

4.3.2. Segundo fragmento.....	44
4.3.3. Tercer fragmento .....	52
4.3.4. Preguntas de conclusión .....	58
4.4. Discusión final.....	64
5. Conclusiones.....	67
6. Apéndice - Cuestionario .....	69
7. Bibliografía.....	76
8. Sažetak.....	81
9. Abstract.....	82

## Contenido visual

### Imágenes

Ejemplo 1: Identificación de personajes mediante colores .....	16
Ejemplo 2: Identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla .....	16
Ejemplo 3: Identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla; el caso en el que personaje que habla no está presente en la escena .....	17
Ejemplo 4: Identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla .....	17
Ejemplo 5: Identificación de personajes con el nombre.....	18
del personaje que habla delante del subtítulo .....	18
Ejemplo 6: Descripción de la música con el género musical .....	18
Ejemplo 7: Descripción del ambiente que produce la música.....	19
Ejemplo 8: Uso de los gifs para representar la música.....	19
Ejemplo 9: Uso de los gifs para representar la música.....	20
Ejemplo 10: Uso de los gifs para representar la canción.....	20
Ejemplo 11: Uso de los gifs para representar aplausos .....	21
Ejemplo 12: Elementos paralingüísticos indicados entre paréntesis delante del subtítulo .....	21
Ejemplo 13: Los gritos representados con mayúscula.....	22
Ejemplo 14: Subtítulos inclinados para representar el eco.....	22
Ejemplo 15: Descripción de elementos paralingüísticos.....	23
Ejemplo 16: Descripción de elementos paralingüísticos.....	23
Ejemplo 17: Uso de la puntuación para representar elementos paralingüísticos .....	24
Ejemplo 18: Uso de emoticonos para representar elementos paralingüísticos.....	24

## Gráficos

Gráfico 1: <i>Edad</i> .....	27
Gráfico 2: <i>Sexo</i> .....	27
Gráfico 3: Nivel de estudios .....	28
Gráfico 4: Grado de pérdida auditiva .....	28
Gráfico 5: ¿Desde cuándo tiene problemas auditivos?.....	29
Gráfico 6: ¿Es un problema que ha empeorado a lo largo del tiempo?.....	29
Gráfico 7: ¿Dónde suele ver películas? .....	30
Gráfico 8: ¿Dónde suele ver películas? .....	31
Gráfico 9: ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en la televisión? .....	31
Gráfico 10: ¿Utiliza auriculares al ver programas audiovisuales en la televisión?.....	32
Gráfico 11: ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en ordenador o en móvil? .....	32
Gráfico 12: ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en ordenador o en móvil? .....	33
Gráfico 13: ¿Suele subir el volumen cuando ve programas audiovisuales?.....	33
Gráfico 14: ¿Suele subir el volumen al ver programas audiovisuales?.....	34
Gráfico 15: ¿Qué se adapta mejor a sus necesidades cuando ve programas audiovisuales?.....	34
Gráfico 16: ¿Qué se adapta mejor a sus necesidades cuando ve programas audiovisuales?.....	35
Gráfico 17: ¿Qué subtítulos suele utilizar?.....	36
Gráfico 18: ¿Qué subtítulos suele utilizar?.....	36
Gráfico 19: ¿Le gustaría ver películas, series y programas croatas con subtítulos en croata?.....	37
Gráfico 20: Si su respuesta a la pregunta anterior ha sido “Sí”,.....	37



¿qué programas le gustaría ver con subtítulos?.....	37
Gráfico 21: ¿Está satisfecho/a con la adaptación de subtítulos para sordos.....	38
en las televisiones croatas? .....	38
Gráfico 22: Si ve o descarga materiales audiovisuales en internet,.....	38
¿está satisfecho/a con la adaptación de subtítulos para sordos en internet? .....	38
Gráfico 23: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante colores? 39	
Gráfico 24: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante colores? 40	
Gráfico 25: ¿Le ha distraído la identificación de personajes mediante colores?.....	40
Gráfico 26: ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a la identificación de personajes mediante colores? .....	41
Gráfico 27: ¿Considera que es necesario presentar una lista con los nombres de los personajes y sus colores correspondientes al principio de la emisión de programas audiovisuales?.....	42
Gráfico 28: ¿Cree que se ha indicado bien la presencia de la música en este fragmento (p. ej. “música jazz”)? .....	42
Gráfico 29: ¿Cree que se ha indicado bien la presencia de la música en este fragmento (p. ej. “música jazz”)? .....	43
Gráfico 30: ¿Cree que es necesario indicar la presencia de la música en esta escena?..	43
Gráfico 31: ¿Cree que es necesario indicar la presencia de la música en esta escena?..	44
Gráfico 32: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante.....	45
la ubicación de subtítulos debajo del personaje que habla? .....	45
Gráfico 33: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes ubicando subtítulos debajo del personaje que habla? .....	46
Gráfico 34: ¿Le cuesta seguir los subtítulos mientras se mueven por la pantalla? .....	46
Gráfico 35: ¿Le cuesta seguir los subtítulos mientras se mueven por la pantalla? .....	47
Gráfico 36: ¿Le parece comprensible la utilización de subtítulos en mayúsculas para representar los gritos?.....	48
Gráfico 37: ¿Le parece comprensible la utilización de subtítulos en mayúsculas .....	48

para representar los gritos? .....	48
Gráfico 38: ¿Le resulta comprensible que el incremento en la intensidad de los gritos se refleje mediante el aumento en el tamaño de los subtítulos? .....	49
Gráfico 39: ¿Le parece comprensible que los subtítulos inclinados representen el eco? .....	50
Gráfico 40: ¿Le parece comprensible que los subtítulos inclinados representen el eco? .....	50
Gráfico 41: ¿Ha podido apreciar de manera adecuada el ambiente producido por la “música tensa”, como se hace referencia a ella en los subtítulos? .....	51
Gráfico 42: ¿Ha podido apreciar la tensión de esta escena y su trama rápida y dramática?.....	52
Gráfico 43: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes con nombres delante del subtítulo? .....	53
Gráfico 44: ¿Se ha encontrado antes con gifs o emoticonos en las películas?.....	54
Gráfico 45: ¿Le han resultado útiles los gifs y los emoticonos para comprender mejor las situaciones de esta escena (aplausos, canciones, música)?.....	54
Gráfico 46: ¿Le han resultado útiles los gifs y los emoticonos para comprender mejor algunas situaciones de esta escena (aplausos, canciones, música)? .....	55
Gráfico 47: ¿Le han distraído los gifs y los emoticonos?.....	56
Gráfico 48: ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a los gifs y a los emoticonos en la pantalla? .....	56
Gráfico 49: ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a los gifs y a los emoticonos en la pantalla? .....	57
Gráfico 50: ¿Cuál de los siguientes métodos le parece el más útil para la identificación de personajes?.....	58
Gráfico 51: ¿Cuál de los siguientes métodos le parece el mas útil para la identificación de personajes?.....	59
Gráfico 52: ¿Cuál de los siguientes métodos le parece el más útil.....	59

para la identificación de personajes? .....	59
Gráfico 53: ¿Qué método le ha parecido el más útil para indicar .....	60
la presencia de la música? .....	60
Gráfico 54: ¿Cuál método le ha parecido el más útil para indicar .....	60
la presencia de la música? .....	60
Gráfico 55: ¿Cuál método le ha parecido el más útil para indicar .....	61
la presencia de la música? .....	61
Gráfico 56: ¿Cuál de los siguientes métodos le ha parecido el más útil para describir emociones, la manera de hablar, etc.? .....	62
Gráfico 57: ¿Cuál de los siguientes métodos le ha parecido el más útil .....	62
para describir emociones, la manera de hablar, etc.? .....	62
Gráfico 58: ¿Cuál de los siguientes métodos le ha parecido el más útil .....	63
para describir emociones, la manera de hablar, etc.? .....	63
Gráfico 59: ¿Según usted, qué fragmento contiene los mejores subtítulos? .....	63

## **Resumen**

El tema principal de este trabajo aborda la traducción y la subtitulación para sordos de la película española *Toc Toc* a la lengua croata. La metodología supone dos pasos preliminares: elaboración de diversas formas de subtítulos para personas sordas y un cuestionario elaborado con fines de detectar actitudes de este grupo hacia las formas de subtítulos ofrecidas y sus propios hábitos a la hora de ver programas audiovisuales.

Se han subtitulado tres fragmentos de la película *Toc Toc*, cada uno con técnicas de subtitulación para sordos diferentes. Nos han interesado los métodos de identificación de personajes, las maneras de indicar la presencia de música y sonidos y, finalmente, elementos paralingüísticos en el subtitulado creado para el público sordo. Se han usado técnicas ya previamente establecidas y, asimismo, algunas formas innovadoras a la hora de subtitular el texto: los *gifs* y los emoticonos para señalar la música, los sonidos y los elementos paralingüísticos.

En este trabajo analizamos los resultados del cuestionario en el que han participado diecisiete encuestados de Croacia. Estos resultados son una pequeña muestra de los hábitos que tienen los espectadores sordos croatas al ver programas audiovisuales en la televisión o en Internet.

**Palabras clave:** subtitulación para sordos; actitudes de los encuestados; español; croata.

## 1. Introducción

El objetivo principal de este trabajo fin de máster ha sido detectar las prácticas y las necesidades del público con problemas auditivos en Croacia dentro del ámbito de la subtitulación para sordos (más adelante: SPS). Para los fines de este trabajo, se ha creado un cuestionario, que ha sido rellenado por 17 encuestados del grupo de Facebook “Gluhi i nagluhi Hrvatska” (Personas sordas y con problemas auditivos Croacia).

En el presente trabajo, primero de todo, hablaremos de aspectos generales de la subtitulación. A continuación, trataremos también las características de la SPS y, en breve, presentaremos la comunidad sorda y su heterogeneidad. Más adelante, hablaremos de la historia de la SPS, tanto en el mundo, como en Croacia. Seguidamente, se tratarán diferentes métodos usados por los subtituladores en este ámbito: subtítulos verbatim o subtítulos editados, identificación de personajes, representación de música y sonidos, y elementos paralingüísticos. Continuaremos con la metodología utilizada y explicaremos el proceso de elección de la película para realizar nuestro subtítulo – la comedia española *Toc Toc*. Analizaremos el proceso de la subtitulación, y las dudas que han surgido en el transcurso de la creación de los subtítulos. Con esto, llegaremos a la parte fundamental de este trabajo, que es la creación del cuestionario, en el que, primeramente, nuestro objetivo era conocer las actitudes de nuestros participantes con problemas auditivos hacia la SPS. Además, en el cuestionario les hemos ofrecido tres fragmentos de la película *Toc Toc*, cada uno con técnicas diferentes de SPS. A los encuestados, después de visualizar estos fragmentos, se les ha pedido que respondieran a las preguntas sobre la utilidad de los métodos de SPS. A continuación, analizaremos detalladamente sus respuestas y, finalmente, concluiremos con los resultados obtenidos, que son una muestra de las costumbres y las necesidades del público croata con problemas de audición.

## **2. Marco teórico**

### **2.1. La subtitulación**

El principio de la historia de los subtítulos se relaciona con la primera mitad del siglo XX. Originalmente, el término “subtítulo” pertenecía a la jerga periodística, y se refería al título debajo del título principal. En aquel tiempo del cine mudo, los títulos, más bien llamados los “intertítulos”, se ubicaban entre dos escenas y servían para que los espectadores pudieran comprender el mensaje, que de otra manera no hubieran podido entender (Neves, 2005: 16-17). En esta época del cine mudo, el público con problemas auditivos tenía el mismo acceso que los oyentes para ver y entender las películas, aunque también existía el debate sobre si les era posible leer el texto que se intercalaba con las imágenes visuales (De Linde y Kay, 1999: 8), ya que se considera que algunos miembros de este grupo diverso leen lentamente.

Alrededor del año 1930 se iba incorporando el cine sonoro, es decir, el cine con el sonido sincronizado con la imagen (De Linde y Kay, 1999: 8). En aquel momento, por primera vez, se empezaron a crear subtítulos similares a los que conocemos hoy. Los primeros subtítulos en Europa fueron creados con el fin de que las películas americanas se hicieran accesibles para el público europeo. Algunos países escogieron el doblaje para transmitir los diálogos en inglés, como España, Francia, Italia, etc., mientras otros países, como Portugal, Grecia, Croacia y muchos más, eligieron la subtitulación por las razones políticas, y especialmente económicas, ya que el subtítulo es una versión mucho más barata que el doblaje (Neves, 2005: 17-18).

La subtitulación como tal contiene dos variantes principales: por un lado, la subtitulación interlingüística, que representa la traducción de un idioma a otro idioma diferente (De Linde y Kay, 1999: 1). El ejemplo sería la subtitulación de una película española a la lengua croata, que es el caso de este trabajo. Por otro lado, tenemos la subtitulación intralingüística, por la que se entiende la subtitulación al idioma original de la película (De Linde y Kay, 1999: 1), lo que, por ejemplo, serían los subtítulos en croata dentro de una película croata.

Los dos tipos de subtítulos son una manera bastante rígida de transmitir mensajes, y mayoritariamente son formas reducidas de lo que realmente se dice en la pantalla (Díaz Cintas i Remael, 2014: 146). En este contexto Rica Peromingo (2016:

102) explica que “los subtítulos no son una traducción literal del original, sino un apoyo lingüístico para el espectador, por lo que es imprescindible resumir”. Por lo tanto, el subtitulador se encuentra con muchas restricciones que tiene que seguir, concretamente el tiempo durante el que el texto aparece en la pantalla (1 segundo como mínimo, 6 segundos como máximo, dependiendo del número de caracteres), el número de caracteres (normalmente se utiliza un máximo de 37 caracteres por línea), el número de líneas (el máximo de dos líneas), la ubicación del texto en la pantalla (normalmente en la parte inferior), entre muchas otras restricciones (Rica Peromingo, 2016: 97-98).

De todos modos, ambos tipos de subtitulación, la inter- e intralingüística, tienen algunas características en común, como la transmisión del diálogo oral al texto escrito, la importancia de la reducción del diálogo con el fin de respetar las condiciones técnicas y la posibilidad de que los espectadores puedan leer el texto. Además, en los dos tipos de subtitulado el mensaje está transmitido entre sistemas lingüísticos diferentes; es decir, entre dos idiomas diferentes, o entre dos modalidades de una misma lengua. Además, tienen que funcionar con el sistema visual al mismo tiempo (De Linde y Kay, 1999: 1).

Efectivamente, la subtitulación conlleva muchas indicaciones que se tienen que seguir obligatoriamente, lo que también destaca McClarty (2012: 135), refiriéndose a poco espacio creativo que se les deja a los subtituladores:

“Mientras que los traductores de poesía se convierten en poetas, y los traductores de obras de teatro en dramaturgos, al no reconocer la importancia de los estudios cinematográficos, los traductores de películas se han reducido en gran medida a meras máquinas que obedecen las normas.” (McClarty, 2012: 135)

De todas maneras, aunque la SPS conlleva incluso más restricciones, posibilita a los subtituladores que se dedican a este ámbito ser mucho más creativos, ya que siempre hace falta innovar y pensar en nuevas técnicas. No solo es importante transmitir lo que se está diciendo, sino que hay que hacer que los espectadores sordos disfruten de una máxima experiencia del material audiovisual (la música, los ruidos, la entonación y mucho más).

## **2.2. La subtitulación para s/Sordos**

### **2.2.1. Los sordos y los Sordos**

Antes que nada, vamos a explicar la diferencia entre los términos “sordo” y “Sordo”. Los sordos, con minúscula, son aquellas personas que padecen una pérdida auditiva en mayor o menor grado (RAE). No obstante, los Sordos, con mayúscula, son aquellos cuya lengua principal es la lengua de señas, y se identifican como parte de la comunidad Sorda, que tiene sus propias referencias culturales que la diferencian de todas las otras comunidades (cultura-sorda).

En los años 80 del siglo pasado se empezó a despertar el deseo de los Sordos de crear y destacar su propia identidad cultural (Bradarić-Jončić y Mohr Nemčić, 2016: 25). En el mundo hoy en día viven alrededor de 34 millones de personas con la sordera profunda o con algún grado de hipoacusia, que forma un total de 5% de la población mundial (WHO). Así pues, se trata de un grupo muy grande y heterogéneo, formado por personas con problemas auditivos diferentes, y que suelen tener orientaciones culturales distintas. Algunos se identifican con la comunidad Sorda, otros con la comunidad con hipoacusia, algunos con ambos grupos mencionados, mientras que algunos no se identifican con ningún grupo. Además, durante su vida suelen cambiar de la orientación cultural y estas decisiones muchas veces se ven relacionadas con el momento en el que se produce la pérdida auditiva (Bradarić-Jončić y Mohr Nemčić, 2016: 25).

Hablando del momento cuando se produce la pérdida auditiva, podemos distinguir entre dos grupos de personas con discapacidades auditivas:

- 1) las personas que nacieron sordas
- 2) las que perdieron la audición, en un grado mayor o menor, en algún momento de la vida (De Linde y Kay, 1999:11).

Asimismo, es posible hacer agrupaciones dependiendo de las razones que causaron la pérdida auditiva. Estas pérdidas pueden ser muy diversas, y a menudo influyen en la orientación cultural de los sordos. Según Neves (2005: 77), estos problemas pueden ser los siguientes:



- 1) el problema se halla dentro del oído interno y puede causar la pérdida auditiva conductiva, la pérdida auditiva neurosensorial o la pérdida auditiva mixta;
- 2) la pérdida auditiva en relación con el desarrollo del habla: prelocutiva o postlocutiva;
- 3) la pérdida auditiva genética o no genética (Neves, 2005: 77).

Por lo que acabamos de explicar, está claro que puede resultar complicado establecer una distinción entre la sordera y la hipoacusia. Pero siguiendo las definiciones, la hipoacusia se refiere a una pérdida de los 15 hasta los 60dB (Neves, 2005: 83). Dicho todo esto, podemos concluir que la comunidad sorda es una comunidad heterogénea y que las necesidades de sus miembros, hablando de la traducción y subtítulos, suelen variar, por lo que la SPS es, definitivamente, un reto para los subtituladores.

### **2.2.2. Datos generales sobre la SPS**

La sociedad moderna se caracteriza por la idea de que todas las personas tienen los mismos derechos, sin importar sus diferencias (Universal Declaration of Human Rights, UNESCO, 1948). De todos modos, aunque vivimos en una sociedad fuertemente influenciada por los *mass media*, estos no son accesibles para todas las personas. Personas con discapacidades a menudo no tienen acceso a los medios, y este hecho puede llevar a la marginalización, segregación, o estigmas sociales (Orero, 2007: 11). Es importante que cada uno tenga el derecho y la posibilidad de acceso a las informaciones y a la cultura, y lo mismo vale para aquellos que, por alguna razón, no pueden acceder a las informaciones en los medios audiovisuales (Neves, 2005: 15).

Según Tamayo (2016: 330), durante la historia se han ido utilizando, y se siguen utilizando, tres métodos para hacer que los materiales audiovisuales sean accesibles para las personas con los problemas auditivos:

- 1) el lenguaje de señas
- 2) la autodescripción
- 3) la subtítulos para sordos (Tamayo, 2016: 330).

En este trabajo nos dedicamos al último método mencionado, es decir, a la subtitulación. Consideramos que, además de ser muy útil en el ámbito de la SPS, es igual de útil para el desarrollo de las competencias lectoras del público sordo, pero también del público oyente. Por ejemplo, puede servir a los espectadores oyentes, que aprenden un idioma o incluso a los espectadores oyentes que en algún momento no tienen la oportunidad de oír lo que se está diciendo en la televisión, como, por ejemplo, en un bar con música fuerte (Neves, 2008: 132).

La historia de la SPS empezó en el año 1947, cuando Emerson Romero, un actor sordo cubano, famoso en las películas del cine mudo, compró varias películas, les añadió sus intertítulos, y después regaló estas películas a las organizaciones de sordos (De Linde y Kay, 1999: 8). De todos modos, este método alargó la duración de la película, pero influyó en la Conferencia de ejecutivos de las Escuelas Americanas para los Sordos que establecieron una biblioteca con las películas con títulos similares, pero esta vez incorporados a la escena (Van Cleve, 1987). Estos fueron los pasos preliminares de la SPS, que hoy en día cada vez cuenta con más profesionales que se dedican a este ámbito de subtitulación.

Hablando de Croacia, según el Registro de personas con discapacidad, este país cuenta con un número de 13 460 habitantes que padecen algún tipo de sordera (posi.hr). Ya desde hace varios años las noticias se iban subtitulando en la *Hrvatska Radio Televizija*, la televisión nacional croata. De todos modos, en el año 2016 se empezó con la subtitulación para sordos de otros programas también, que antes no tenían este tipo de subtítulo. Entre estos programas están varios programas documentales (magazin.hrt.hr). Para elegir la opción de los subtítulos para sordos, los usuarios tienen que ir a la página 888 del teletexto (hsgn.hr).

Según Neves (2009: 157), la SPS puede resultar complicada, ya que

“en el ámbito de la subtitulación para personas sordas, los subtituladores, normo-oyentes, rara vez conocen en profundidad el ambiente cognitivo de su audiencia meta. Esto puede deberse a la falta de formación específica en la disciplina o incluso al hecho de que los subtituladores no sean conscientes de que su “acción traductora” está dirigida taxativamente a receptores que no comparten su lenguaje y cultura.” (Neves, 2009: 157)

Es más, los subtituladores que se quieren dedicar a este tipo de subtítulo, tienen que ser interdisciplinarios y tienen que entender las necesidades de su público.

Últimamente han surgido muchos estudios de la SPS, que, además de la traducción, abordan la ingeniería, la psicología, el derecho y los estudios de la sordera (Arnáiz Uzquiza, 2012: 105).

Finalmente, cabe destacar la importancia de música y sonidos, y de elementos paralingüísticos en los programas audiovisuales. Si bajamos el volumen de la televisión, nos podemos dar cuenta de la importancia de los ruidos (que a veces pueden ser cruciales para entender la historia). También hay que destacar la importancia de la música, que muchas veces contribuye a la sensación que una escena nos debería provocar. Asimismo, el tono de voz, el dialecto, entre otros elementos paralingüísticos, también son imprescindibles para entender completamente un material audiovisual. Dicho esto, podemos concluir que los subtítulos generales que predominan en la televisión, no bastan para los espectadores que padecen algún tipo de sordera.

En el siguiente capítulo vamos a analizar diferentes técnicas de subtitulación para sordos: subtítulos verbatim o subtítulos editados, identificación de personajes, indicación de música y sonidos, y representación de elementos paralingüísticos.

### **2.3. Diferentes métodos dentro de la SPS**

En la SPS existen diversos métodos de la subtitulación, ya que los subtituladores que se dedican a este ámbito tienen que intentar crear la mejor experiencia para sus espectadores. Por lo tanto, una de las preguntas más comunes en la SPS, es si deberíamos usar los subtítulos verbatim o los subtítulos editados. Además, es importante decidir si vamos a usar alguna técnica de identificación de personajes y cuál de estas técnicas vamos a elegir. Asimismo, en los materiales audiovisuales aparecen la música y diferentes sonidos. En este sentido, es importante también conocer las técnicas que podemos usar para indicar estos elementos. Finalmente, la subtitulación para el público con problemas de audición también requiere la representación de los elementos paralingüísticos.

#### **2.3.1. ¿Subtítulos verbatim o subtítulos editados?**

Se considera que, en general, podemos leer entre 150 hasta 180 palabras por minuto en un subtítulo. Obviamente, este dato varía de persona a persona y depende

mucho del texto, su cantidad y su complejidad, pero también de lo que acontece al mismo tiempo en la escena (De Linde, 1995: 10). Asimismo, el proceso de lectura es hasta un 20 o 30% más lento cuando el texto está en la pantalla del ordenador, que cuando está en el papel. Es posible que en la televisión se lea aún más lentamente, debido a la resolución de menor calidad y la distancia. Además, el espectador tiene que seguir al mismo tiempo el texto y la imagen. Por eso, es esencial que los subtítulos permanezcan el tiempo suficiente en la pantalla para que todos los consigan leer y entender (EBU: 2004).

Hablando del público con problemas de audición, como ya hemos visto, las situaciones pueden ser diversas. Por un lado, los que nacieron sordos, y cuya lengua materna es el lenguaje de señas, suelen leer más lentamente, ya que frecuentemente tienen menos conocimientos relacionados con el idioma (semánticos o sintácticos). Del mismo modo, no tienen tantas palabras en su vocabulario, como para poder entender todo tipo de textos (Torres Monreal y Santana Hernández, 2005: 380). Pongamos por caso, en una de sus investigaciones Stern (2001) concluyó que los niños sordos de unos cuatro o cinco años tienen un fondo de vocabulario que consiste de unas 500 palabras, mientras que los niños oyentes suelen conocer entre 3000 y 5000 palabras. Por otro lado, las personas que han perdido la audición en algún momento de la vida, no suelen tener problemas con la lectura (De Linde, 1999: 12).

Otra investigación relevante fue hecha por Jensema (2000), que dedujo que las personas sordas y con problemas de audición pasan 84% del tiempo leyendo los subtítulos, 14% mirando el video y 2% sin conseguir mirarlo. Por eso, es fundamental decidir qué es lo que va a estar en el subtítulo y qué se va a eliminar.

Por todo lo que acabamos de decir, es necesario que los subtítulos para sordos estén en la pantalla durante más tiempo y que contengan el léxico y la sintaxis más simples (Tamayo, 2016: 331). Es decir, tenemos que usar los subtítulos editados; muchas veces temporalmente prolongados y textualmente reducidos. Muchos autores consideran que “6 second rule”, que se refiere al tiempo máximo durante el que el subtítulo debería permanecer en la pantalla, en la SPS se debería cambiar por “9 second rule” (D’Ydewalle, 1987). De todas maneras, esta práctica puede resultar muy difícil de conseguir, ya que el subtítulo debería estar sincronizado con los diálogos. (Pereira, 2010: 92).

Normalmente, los subtítulos verbatim, o sea, los subtítulos sin editar, que contienen todas las palabras de los diálogos, son los que se prefieren en la televisión, ya que son más baratos que los subtítulos editados. También, el público sordo prefiere los subtítulos verbatim, pero no por razones económicas, sino por razones ideológicas y políticas, dado que consideran que la edición de subtítulos es una censura para ellos (Romero-Fresco, 2009: 111). Muchos miembros de la comunidad sorda tienen el deseo de tener el mismo acceso a los materiales audiovisuales, como el resto de espectadores, por el simple hecho de querer sentirse igual. Por eso, cualquier manera de edición de los subtítulos suele ser vista como un acto de prohibición del material entero para el público sordo. Por estas razones, prefieren los subtítulos verbatim. Esta, en realidad, no es una opción ideal para ellos, aunque no lo vean de esta manera, porque, como ya hemos visto, se ha concluido en muchas investigaciones que los subtítulos regulares son demasiado rápidos para la mayoría de espectadores sordos (Szarkowska, 2013: 72-73).

Finalmente, según Bartoll y Tejerina (2010: 70) la calidad de la accesibilidad es tan importante como la accesibilidad misma. Es decir, es importante que el público con problemas auditivos tenga opción de insertar subtítulos para sordos a los programas audiovisuales, pero la calidad de estos subtítulos tiene la misma importancia.

### **2.3.2. Identificación de personajes**

En la historia de la SPS se han utilizado varios métodos de identificación de personajes, como por ejemplo diferentes tipos de letra, puntuación (por ejemplo >>), nombres, diferentes ubicaciones de subtítulos o colores (De Linde, 1999: 15).

Las tres técnicas más comunes en la SPS hoy en día son:

- 1) subtítulo ubicado debajo del personaje que está hablando,
- 2) nombre del personaje delante del subtítulo,
- 3) identificación mediante colores (Pereira, 2010: 89).

En una investigación de la Universidad de Southampton (Baker, Lamboum, Downton y King:1984) se recomienda el uso de los siguientes colores en la SPS: el blanco, el amarillo, la turquesa, y el verde. Según estos autores, los colores que se deberían evitar son el violeta, el rojo, y el azul. De todas maneras, en algunas películas

hay más protagonistas, lo que requiere el uso de más colores, y por eso a veces es difícil seguir esta sugerencia de usar solo los cuatro colores anteriormente mencionados.

Pereira (2010: 89) recomienda un guía de colores, cuya estructura se debería seguir siempre, por ejemplo: primer protagonista – amarillo, segundo protagonista – verde, tercer protagonista – azul, etc.

### **2.3.3. Música y sonidos**

Los productos audiovisuales son productos multimodales y multisemióticos, cuyo significado está formado por la interacción del material acústico y verbal (Tamayo, 2017: 1). Por eso, en la SPS es muy importante señalar la música y los sonidos. La técnica más utilizada para señalar estos elementos es el texto entre paréntesis, por ejemplo “(Música jazz)”. De todos modos, en algunas investigaciones nuevas se propone usar métodos más creativos, como por ejemplo emoticonos, colores, diferentes tamaños de texto, etc. (Tamayo, 2017: 3).

En cuanto a la representación de la música en los subtítulos para sordos, tenemos que escoger si vamos a destacar la presencia de la música en la escena o no. Si el caso es que la música es importante para entender la trama, los subtituladores pueden presentarla indicando la siguiente información:

- 1) tipo de música
- 2) identificación de la pieza
- 3) sensación que transmite

En general, el subtítulo que explica la presencia de la música se suele ubicar en la parte superior de la pantalla, muchas veces en el ángulo derecho. En este caso, por ejemplo, pondríamos: “(Música rock)”, “(Adagio de Albioni)”, o si queremos transmitir la sensación que provoca “(Música de terror)” (AENOR).

Si en el material audiovisual tenemos una canción, que tiene la letra relacionada con la trama, o si pensamos que es importante para el contexto, frente al subtítulo con la letra de la canción se inserta el símbolo “♪”. En el caso de que algún programa de subtitulación no incluya el símbolo de la nota musical, también es posible utilizar el símbolo “#” (Neves, 2010: 145).

Finalmente, hoy en día se están investigando maneras nuevas y más innovadoras de representar la música y las canciones en la traducción audiovisual, como por ejemplo diferentes tipos de letra para diferentes tipos de música, subtítulos intermitentes que representan el ritmo, o el cambio de la transparencia de las letras para señalar el cambio en el volumen (Tamayo, 2017: 4)

Al subtitular un material audiovisual para el público sordo, los subtituladores tienen que decidir, también, si algún sonido es importante para entender la trama. Para darnos una idea de la importancia de los sonidos en el ámbito audiovisual, podemos imaginar que en una película o serie se oyen los pasos del asesino. Estos pasos, entonces, son imprescindibles para entender lo que está pasando. Por eso, hay que indicar estos elementos para los espectadores con problemas auditivos. De todos modos, no es necesario describir cada sonido que aparece. Por ejemplo, si los personajes aplauden y lo podemos ver en la escena, entonces no es necesario indicarlo en los subtítulos (De Linde, 1999: 14).

Si el subtitulador decide destacar algún sonido, puede ubicar el subtítulo en la parte inferior de la escena, o en el ángulo derecho de la parte superior. Además, puede elegir si va a representar los sonidos con un sustantivo, con un verbo, o con los dos. También, siempre cuando es posible, se puede usar la onomatopeya. Últimamente, algunos autores se están dedicando al uso de dibujos y emoticonos con el fin de hacer accesibles los sonidos al público con problemas de audición (Tamayo, 2017: 4).

#### **2.3.4. Elementos paralingüísticos**

“En toda comunicación oral se reconoce, además de un componente netamente verbal, una gran heterogeneidad de elementos que no son verbales: los elementos paralingüísticos. Si bien no hay unanimidad en su clasificación, se trataría de elementos no verbales que, dentro de una situación comunicativa, son portadores de significado en el desarrollo de la conversación.” (ANEP)

Los elementos paralingüísticos se pueden presentar en los subtítulos con:

- 1) emoticonos
- 2) texto entre paréntesis
- 3) diferentes recursos ortotipográficos (Pereira, 2010: 92)

Hablando de los emoticonos, estos pueden ser bastante útiles, ya que no ocupan mucho espacio, y además, son fáciles de interpretar. De todas maneras, según Pereira (2010: 92) los jóvenes los suelen interpretar fácilmente, mientras que para el público mayor pueden ser algo confusos.

De todos modos, algunos elementos paralingüísticos no se pueden representar con un emoticono. Por ejemplo, la vacilación. En este caso, podemos usar paréntesis ante el subtítulo, escrito en el mismo color que el resto del texto. Normalmente, los elementos paralingüísticos entre paréntesis se escriben con la primera letra en mayúscula (Pereira, 2010: 93), por ejemplo “(Vacilando)”.

El tercer método serían los símbolos ortotipográficos, por ejemplo, puntos suspensivos para señalar que un personaje está vacilando, o mayúscula con signo de exclamación si un personaje está gritando, etc. (Pereira, 2010: 93). Esta técnica es interesante, pero también hay que subrayar que su uso excesivo puede llevar a una mala impresión de los subtítulos (De Linde, 1999: 13).

En conclusión, no existe solo una manera correcta para expresar los elementos paralingüísticos en los subtítulos. Cada subtitulador tiene la libertad de elegir el método que mejor le parezca en cada ocasión. No obstante, tenemos que entender que los espectadores sordos y con problemas de audición se concentran mucho en las expresiones faciales de los personajes. Por eso, tenemos que decidir bien qué elementos vamos a poner en nuestros subtítulos y de qué manera los vamos a describir, para conseguir no desconcentrar nuestro público.

#### **2.4. ¿Qué es lo que hace que la SPS sea diferente?**

Por último, podemos concluir que los subtítulos para el público sordo o con problemas de audición se diferencian de los subtítulos a los que estamos acostumbrados, transmitidos en la televisión. Entonces, ¿qué es lo que hace que la SPS sea diferente?

Primero de todo, podemos mencionar que en la SPS es fundamental que los subtítulos, siempre cuando sea posible, permanezcan durante más tiempo en la pantalla. Además, es muy importante usar un léxico más sencillo y estructuras semánticas y sintácticas más comprensibles para nuestros espectadores.



Otro rasgo que diferencia la SPS es la identificación de los personajes. Ya que las personas con problemas auditivos no pueden distinguir las voces de los personajes, su identificación es muy importante, sea mediante colores, sea con nombres escritos delante del subtítulo.

A veces el público oyente no aprecia la importancia de la música en las películas o series. En algunas ocasiones tenemos música instrumental, que por ejemplo, transmite una sensación de compasión. Si la música contribuye a la comprensión de la trama, y si su intención es provocar algún sentimiento, entonces tenemos que marcar la música de algún modo: con palabras, con emoticonos, con subtítulos intermitentes, etc. (Tamayo, 2017).

Tenemos una situación similar cuando hablamos de los elementos paralingüísticos. Aunque el público sordo se concentra en las expresiones faciales de los personajes, a veces puede ser muy útil señalar la entonación, el ritmo, o la velocidad de elocución.

Finalmente, nos gustaría subrayar también que normalmente en la traducción audiovisual el subtítulo puede tener un máximo de dos líneas. Al contrario, en la SPS a veces se pueden ver subtítulos de tres, o incluso de cuatro líneas, especialmente cuando se trata de la subtitulación en directo (Szarkowska, 2013: 70). Otro rasgo adicional, muy característico para la SPS, es la ubicación de los subtítulos, que en este tipo de subtítulo se pueden encontrar por toda la pantalla.

En este capítulo hemos nombrado los rasgos específicos de la SPS y las técnicas que se usan en este tipo de subtítulo y con esto acabamos la parte teórica de nuestro trabajo. En los siguientes capítulos vamos a hablar del desarrollo de este trabajo fin de máster; de la película *Toc Toc* y el proceso de su subtitulación y, finalmente, de la creación del cuestionario para los participantes con problemas auditivos, cuyos resultados serán detalladamente analizados y de los que sacaremos nuestras conclusiones finales.

### 3. Metodología

#### 3.1. La película *Toc Toc* y el proceso de subtitulación

Después de haber consultado la bibliografía, que está listada al final del trabajo, y de haber establecido el plan en el que se iba a desarrollar esta investigación, se ha proseguido con la elección de la película para la subtitulación. Nos hemos decidido por la comedia española *Toc Toc*, cuyo nombre se refiere a las siglas de “trastorno obsesivo compulsivo”, que es el trastorno que comparten los personajes en esta trama. La película fue dirigida por Vicente Villanueva en el año 2017 y también fue adaptada a la obra teatral del mismo nombre, del comediógrafo francés Laurent Baffie (Filmaffinity, 2020). Hemos elegido traducir y subtítular esta película porque contiene diferentes elementos interesantes para la SPS: los diálogos rápidos, la música, los ruidos, entonaciones diferentes, etc.

Hemos extraído tres fragmentos de esta comedia y hemos subtítulado cada uno con técnicas diferentes de SPS. Hemos usado algunas técnicas ya previamente establecidas y conocidas, pero también hemos experimentado con algunas más innovadoras, como, por ejemplo, los gifs, los emoticonos en la traducción audiovisual o la ubicación del texto del subtítulado por toda la pantalla y con formas diferentes.

El programa que hemos utilizado para la creación de estos subtítulos es el programa *Aegisub*. Hemos elegido utilizar este programa porque contiene opciones distintas que nos han resultado muy útiles, como por ejemplo el administrador de estilos, donde hemos podido crear varios estilos de subtítulos, de tamaños y colores diferentes. Además, lo que nos ha servido es la posibilidad de mover los subtítulos fácilmente por toda la pantalla, inclinarlos, entre otras posibilidades. Dicho de otra manera, este programa ofrece la oportunidad de manipular fácilmente los subtítulos.

El tipo de letra que hemos usado es el “Verdana”, tamaño “50”, siempre con el fondo negro para que la lectura resulte más fácil. Además, hay que destacar que entre subtítulos verbatim o subtítulos editados, hemos recurrido a la edición de nuestros subtítulos, es decir, en varias ocasiones hemos tenido que reducir u omitir algunas partes del subtítulo. Ha sido necesario usar estas técnicas, ya que la película *Toc Toc* contiene diálogos muy rápidos, y por eso no siempre es posible incluir todas las palabras del diálogo en los subtítulos. Es más, el uso de los subtítulos editados ha sido necesario también por el hecho de que, como ya hemos mencionado antes, los

espectadores con problemas auditivos normalmente suelen leer más lento que los espectadores oyentes. Por esta razón, hemos intentado conseguir que los subtítulos permanezcan durante más tiempo en la pantalla, siempre cuando sea posible. Por ejemplo, si quedan algunos segundos de silencio cuando un personaje acaba de hablar, los hemos aprovechado para prolongar la duración del subtítulo.

Por lo tanto, hemos dividido los elementos que más nos han interesado en grupos siguientes: identificación de personajes, música y sonidos, y elementos paralingüísticos. Analizaremos estos elementos detalladamente en los siguientes capítulos. En cuanto a la identificación de personajes, hablaremos de tres métodos empleados: identificación mediante colores diferentes, identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla y, por último, colocación de los nombres delante del subtítulo. Explicaremos, también, las maneras de indicar la presencia de la música en la SPS (destacar el género musical, describir la sensación que provocan la música o los gifs). Al final, trataremos los elementos paralingüísticos que aparecen en los tres fragmentos subtitulados y las técnicas que hemos decidido utilizar (recursos ortotipográficos, diferentes estilos y formas de texto, emoticonos).

### **3.1.1. Identificación de personajes**

En el primer fragmento, en cuanto a la identificación de personajes, hemos decidido utilizar la identificación mediante diferentes colores (ejemplo 1). En nuestro caso hemos tenido que usar seis colores, ya que en esta película tenemos seis protagonistas. Los colores que hemos elegido son: el amarillo, el rojo, el azul, el turquesa, el morado y el verde. Los personajes secundarios tienen subtítulos en color blanco.



*Ejemplo 1: Identificación de personajes mediante colores*

La técnica que hemos usado en el segundo fragmento, en cuanto a la identificación de personajes, es la ubicación de subtítulos debajo del personaje que habla (ejemplo 2).



*Ejemplo 2: Identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla*

Una de las dificultades con las que nos hemos encontrado al usar esta técnica es cómo identificar los personajes cuando el personaje que habla no está presente en la escena. En este caso, cuando pensamos que se podrían crear confusiones, hemos puesto el nombre del personaje delante del subtítulo (ejemplo 3).



*Ejemplo 3: Identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla; el caso en el que personaje que habla no está presente en la escena*

Asimismo, hemos tenido que mover los subtítulos por toda la pantalla, para no crear la confusión cuando aparecen varios personajes al mismo tiempo en la pantalla. De modo que, a veces, los hemos colocado en la parte superior de la pantalla (ejemplo 4).



*Ejemplo 4: Identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla*

El tercer fragmento contiene el método más común de identificación de personajes: el nombre entre paréntesis y en mayúscula delante del subtítulo (ejemplo 5).



*Ejemplo 5: Identificación de personajes con el nombre del personaje que habla delante del subtítulo*

### **3.1.2. Música y sonidos**

Para representar la música y los sonidos en nuestros fragmentos hemos usado diversos métodos. En el primer fragmento hemos indicado la presencia de la música de una manera común dentro de la SPS: señalando el género musical, entre paréntesis, en la parte superior derecha de la pantalla, con la primera letra en mayúscula (ejemplo 6).



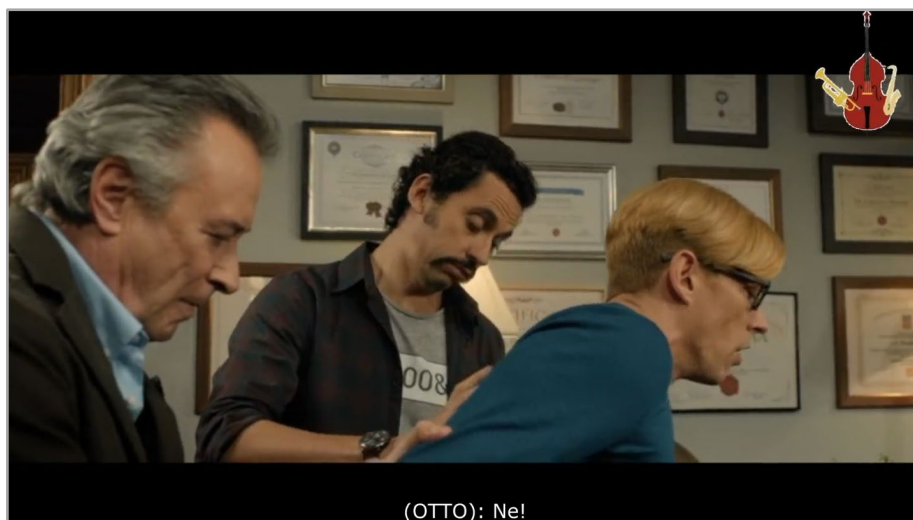
*Ejemplo 6: Descripción de la música con el género musical*

El método que hemos usado en el segundo fragmento es la descripción del ambiente que produce la música, también ubicándola entre paréntesis en la parte superior derecha (ejemplo 7).



*Ejemplo 7: Descripción del ambiente que produce la música*

Finalmente, en el tercer fragmento hemos usado uno de los elementos innovadores: los gifs y los emoticonos. De ahí que, en el momento en el que se oye la música instrumental, hemos insertado los gifs con los instrumentos musicales correspondientes en la parte superior derecha (ejemplo 8, ejemplo 9).



*Ejemplo 8: Uso de los gifs para representar la música*



*Ejemplo 9: Uso de los gifs para representar la música*

Además, en el tercer fragmento los personajes cantan una canción. En este caso, delante de la letra, hemos insertado el gif con las notas musicales (ejemplo 10). Finalmente, en el tercer fragmento aparecen aplausos, cuya presencia hemos representado mediante un gif (ejemplo 11).



*Ejemplo 10: Uso de los gifs para representar la canción*





*Ejemplo 11: Uso de los gifs para representar aplausos*

### 3.1.3. Elementos paralingüísticos

Los elementos paralingüísticos son uno de los aspectos que más nos han llamado la atención dentro de la SPS. En el primer fragmento, hemos decidido, simplemente, indicar los elementos paralingüísticos entre paréntesis y en mayúscula delante del subtítulo, usando sustantivos o adverbios de modo (ejemplo 12).



*Ejemplo 12: Elementos paralingüísticos indicados entre paréntesis delante del subtítulo*

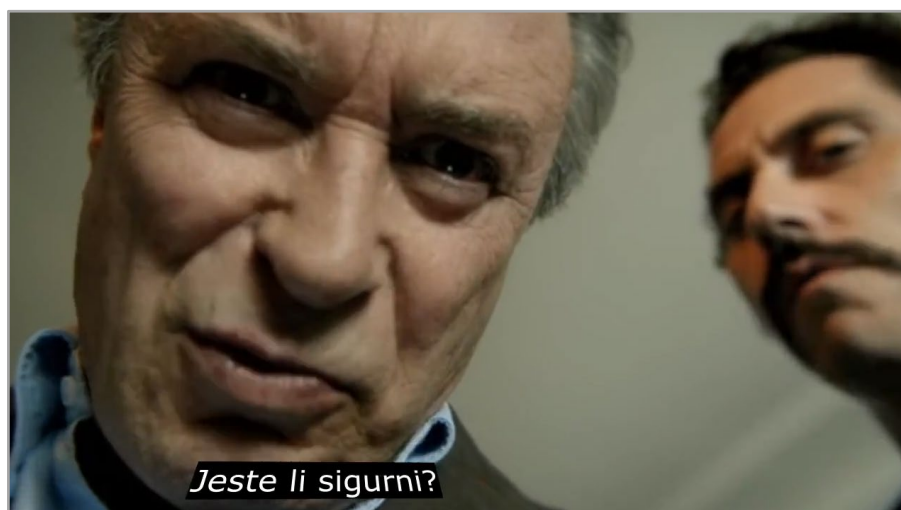
Uno de los elementos paralingüísticos que destacamos son los gritos. En el segundo fragmento los hemos representado utilizando la mayúscula (ejemplo 13).

Además, al aumentar la intensidad de los gritos, hemos graduado el tamaño de los subtítulos.



*Ejemplo 13: Los gritos representados con mayúscula*

Para representar el eco que está presente en el mismo fragmento, hemos usado una técnica que no habíamos visto antes en la literatura, ni en la subtitulación, y se trata del uso de subtítulos inclinados (ejemplo 14).



*Ejemplo 14: Subtítulos inclinados para representar el eco*

Ya que no es posible representar todos los elementos paralingüísticos manipulando la forma y el tamaño de los subtítulos, en este fragmento también hemos tenido que describir algunos de estos elementos entre paréntesis (ejemplo 15).

Asimismo, los hemos tenido que colocar debajo del personaje al que pertenecen, ya que en este fragmento usamos la identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla.



*Ejemplo 15: Descripción de elementos paralingüísticos*

Sin embargo, si se trata de un elemento paralingüístico que no está relacionado únicamente con una persona, lo hemos ubicado en la parte superior derecha de la pantalla (ejemplo 16).



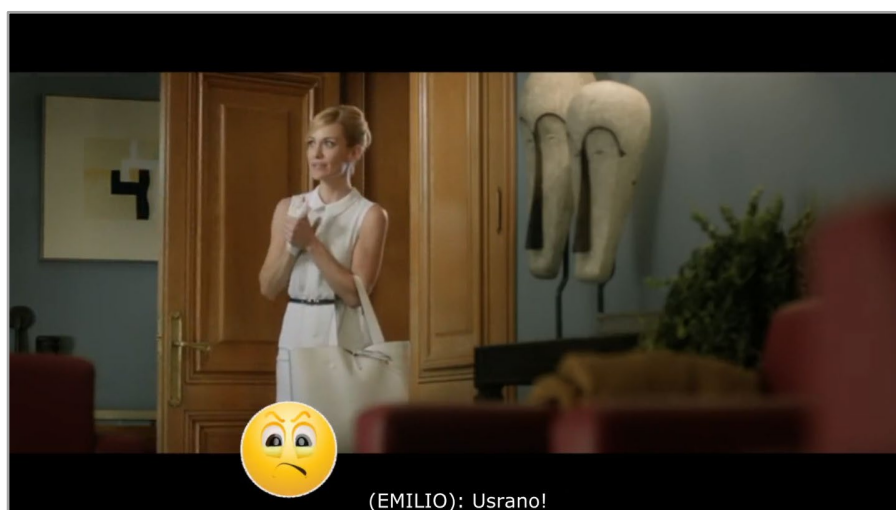
*Ejemplo 16: Descripción de elementos paralingüísticos*

En el tercer fragmento hemos optado por el uso de recursos ortotipográficos para representar algunos elementos paralingüísticos, como por ejemplo, puntos suspensivos para la vacilación (ejemplo 17). Hay que decir que hemos usado el mismo método en

algunas partes del primer fragmento, cuando nos parecía más oportuno que la descripción con palabras entre paréntesis. Dicho esto, podemos concluir que los subtituladores, en muchas ocasiones, tienen que combinar varias técnicas de la SPS. En este mismo fragmento también hemos incorporado los emoticonos para describir los elementos paralingüísticos cuando esto nos era posible (ejemplo 18). De todos modos, tenemos que destacar que el uso de los emoticonos no siempre es posible, ya que no existen tantos emoticonos que podrían describir todos los elementos paralingüísticos que puedan aparecer en un material audiovisual.



*Ejemplo 17: Uso de la puntuación para representar elementos paralingüísticos*



*Ejemplo 18: Uso de emoticonos para representar elementos paralingüísticos*

En definitiva, dentro de la subtitulación, la SPS es un campo extenso, en el que últimamente se han hecho numerosas investigaciones. En el caso de Croacia, la SPS aún

no es un tipo de subtítulo común en las televisiones y, además, no hay carreras o cursos que se dediquen a formar profesionales en este ámbito de la subtitulación. Por esta razón nos hemos dedicado a la SPS, para conocer las necesidades del público con problemas auditivos en Croacia. En la subtitulación de tres fragmentos de la película *Toc Toc* hemos usado diversas técnicas de SPS, ya establecidas en el ámbito traductológico, pero también hemos recurrido a algunos elementos más innovadores, que en algunos casos (por ejemplo, la presencia del eco), nos han resultado más oportunos. Los subtítulos que acabamos de ver en los ejemplos anteriores se han realizado con el fin de crear un cuestionario para los espectadores con problemas de audición. A continuación, se presentan y analizan sus respuestas relacionadas con la visualización de materiales audiovisuales.

### **3.2. La creación del cuestionario**

Con el fin de entender cuáles son las técnicas de SPS que más les servirían a los espectadores con problemas auditivos, hemos creado un cuestionario en *Google Forms*, formado por dos partes principales: las preguntas generales y las preguntas sobre las actitudes hacia la subtitulación. El cuestionario contiene 39 preguntas en total. La primera parte incluye preguntas sobre la edad, el sexo, el nivel de estudios, etc. La segunda parte contiene preguntas sobre las actitudes que tienen los participantes en cuanto a la traducción y subtitulación de películas extranjeras a la lengua croata. Una vez concluidas estas preguntas, se prosigue a la parte que contiene enlaces de los fragmentos subtítulos de la película *Toc Toc*. Primero de todo, los participantes ven el tráiler de esta comedia española para obtener una idea sobre el tema de la película. Después de esta fase, ven los tres fragmentos – cada uno subtítulo con técnicas de SPS diferentes. Al terminar de ver cada fragmento, los participantes responden a las preguntas, relacionadas con las técnicas de SPS usadas. Con las preguntas de conclusión, afirmamos las necesidades que tienen los espectadores con problemas auditivos dentro del ámbito de la SPS.

Una vez creado el cuestionario, lo hemos compartido en un grupo de Facebook, llamado “Gluhi i nagluhi Hrvatska” (Personas sordas y con problemas auditivos Croacia), y hemos recibido 17 respuestas. Una vez recibidas todas las respuestas, hemos llevado adelante el análisis cuantitativo, con el objetivo de establecer las preferencias de

los encuestados en cuanto a diferentes técnicas de la SPS. Los resultados del cuestionario se analizarán en detalle en el próximo capítulo.

Finalmente, hay que destacar que el cuestionario originalmente se ha hecho en croata y las respuestas se han recibido también en el idioma croata. No obstante, todas las preguntas y respuestas de los participantes han sido traducidas para los fines de este trabajo. El cuestionario completo se puede encontrar en el apéndice de este trabajo.

## 4. Resultados del cuestionario y la discusión

### 4.1. Datos generales sobre los participantes de la investigación

La mayoría de las personas que ha respondido a las preguntas de nuestro cuestionario son mayores de 50 años. Hemos recibido cuatro respuestas de los participantes entre 20 y 30 años de edad.

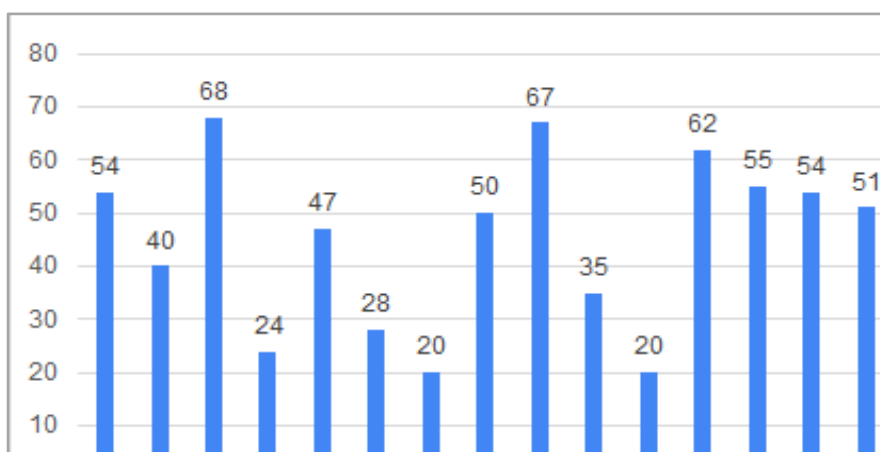


Gráfico 1: Edad

Con respecto al sexo, las mujeres forman la mayoría: once de diecisiete participantes son mujeres.

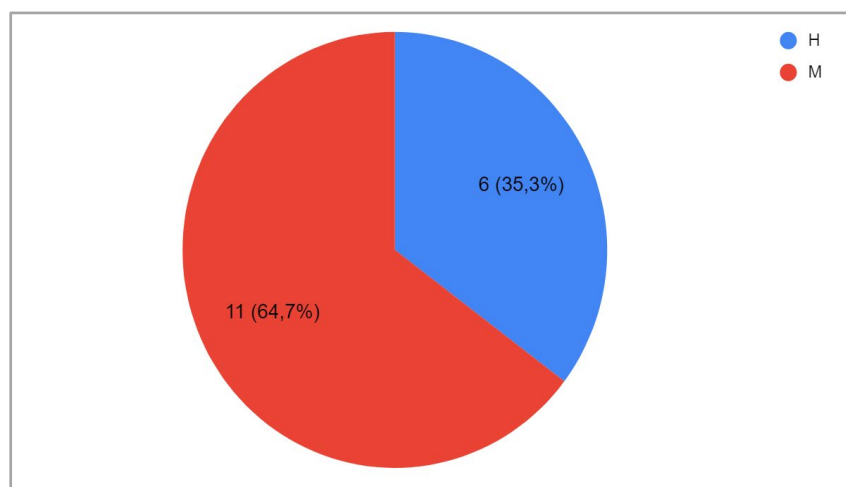
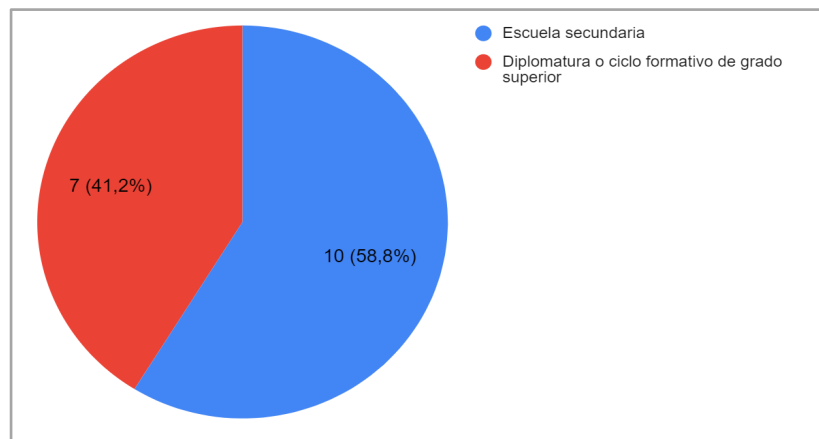


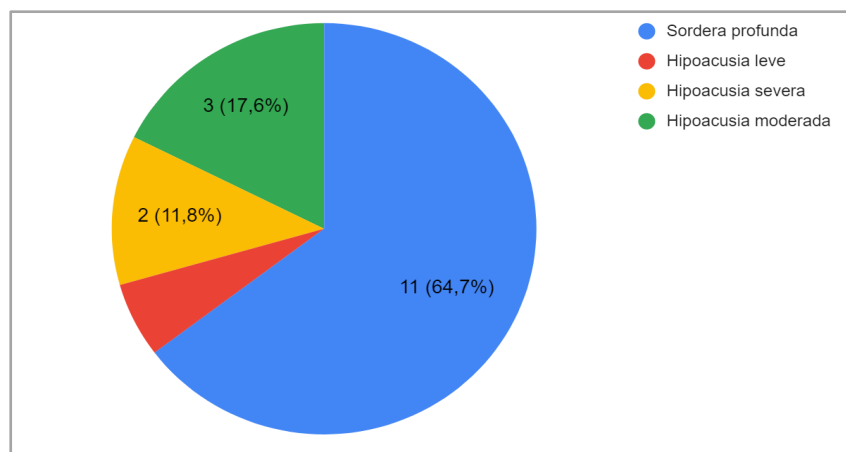
Gráfico 2: Sexo

Dentro de las preguntas generales, nos ha interesado también el nivel de educación de los participantes. Como podemos ver en el gráfico 3, la mayoría de los participantes ha indicado que su nivel de estudios corresponde a estudios secundarios (10 participantes). En el cuestionario han participado también siete participantes con diplomatura o ciclo formativo de grado superior.



*Gráfico 3: Nivel de estudios*

Como ya sabemos, las personas sordas forman una comunidad diversa y con necesidades diferentes. Por eso, nos ha sido de gran importancia saber cómo nuestros participantes describen su pérdida auditiva. De los diecisiete participantes, once han afirmado que padecen sordera profunda (64,7%). Otros participantes han indicado que tienen diferentes tipos de hipoacusia: hipoacusia leve (1), hipoacusia moderada (3) e hipoacusia severa (2).



*Gráfico 4: Grado de pérdida auditiva*



Por lo que se refiere al momento en el que han empezado a tener problemas de audición, la mayoría de nuestro grupo padece algún tipo de pérdida auditiva desde el nacimiento (8 participantes). Asimismo, muchos han afirmado que tienen problemas de audición desde la infancia (7). Solo dos participantes padecen estos problemas desde algún momento de la edad adulta.

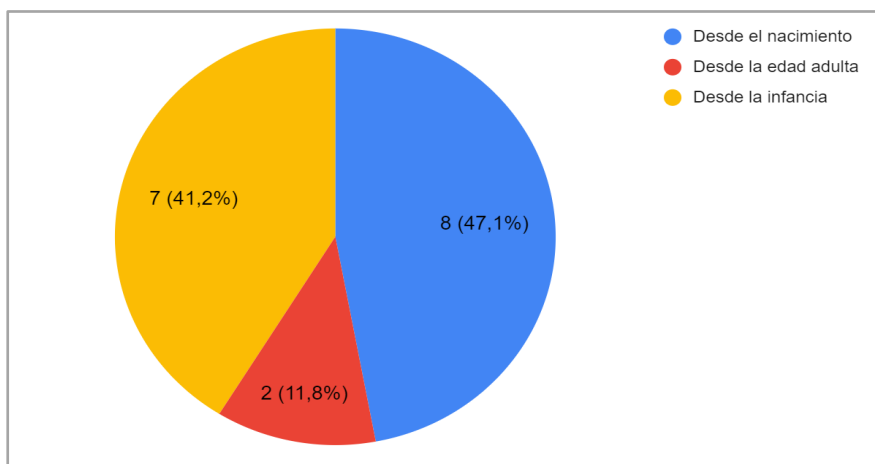


Gráfico 5: ¿Desde cuándo tiene problemas auditivos?

Para diez participantes los problemas auditivos han empeorado a lo largo del tiempo, mientras que siete de ellos constatan que se trata de un estado que no ha sufrido cambios.

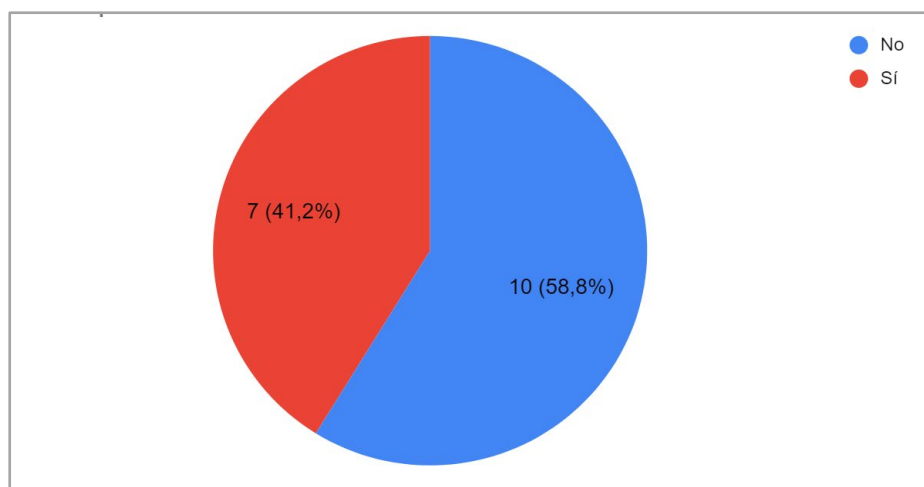


Gráfico 6: ¿Es un problema que ha empeorado a lo largo del tiempo?

## 4.2. Actitudes hacia la traducción e interpretación de las películas extranjeras a la lengua croata

En este apartado hemos creado preguntas que se refieren a las actitudes de los participantes hacia la traducción e interpretación de películas en lenguas extranjeras al croata. Con el objetivo de entender mejor el porqué de las respuestas de nuestros participantes, hemos decidido analizar algunas preguntas junto con la variable de edad o con la variable del grado de la pérdida auditiva. Para facilitar el análisis de la edad, hemos dividido a los participantes en tres grupos: edad joven (<30), edad adulta (30-50), edad mayor (50>).

### ¿Dónde suele ver películas?<sup>1</sup>

La mayoría de los participantes ha indicado que normalmente ve películas en la televisión (8 participantes). Cuatro participantes combinan el uso de la televisión y el internet, mientras que cinco participantes ven películas exclusivamente en internet.

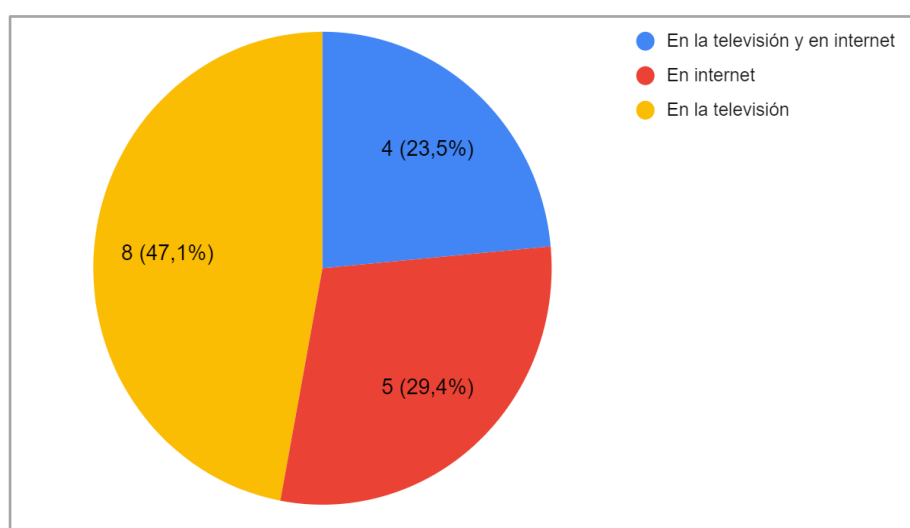


Gráfico 7: ¿Dónde suele ver películas?

Ya que la mayoría de los participantes son mayores de 50 años, podríamos suponer que usarían más la televisión. En el gráfico 7 podemos observar que los participantes mayores de 50 años suelen ver contenido audiovisual en la televisión, mientras que los participantes de edad joven o edad adulta usan más el internet.

<sup>1</sup> De esta manera vamos a marcar las preguntas del cuestionario en el TFM.

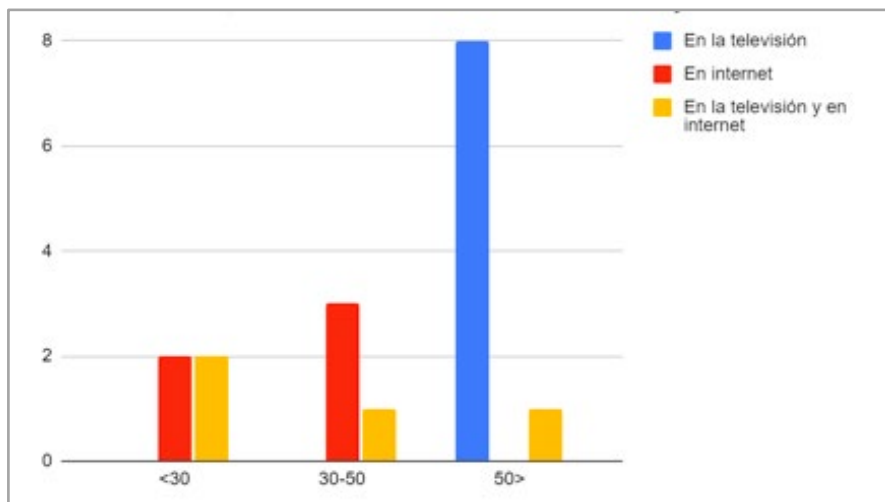


Gráfico 8: ¿Dónde suele ver películas?

### ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en la televisión?

Acerca del uso de los auriculares para ver la televisión, podemos concluir que no es una costumbre popular entre nuestros espectadores. Es decir, catorce de los diecisiete participantes han indicado que no utilizan los auriculares cuando ven programas audiovisuales en la televisión. Solo tres destacan que los usan a veces.

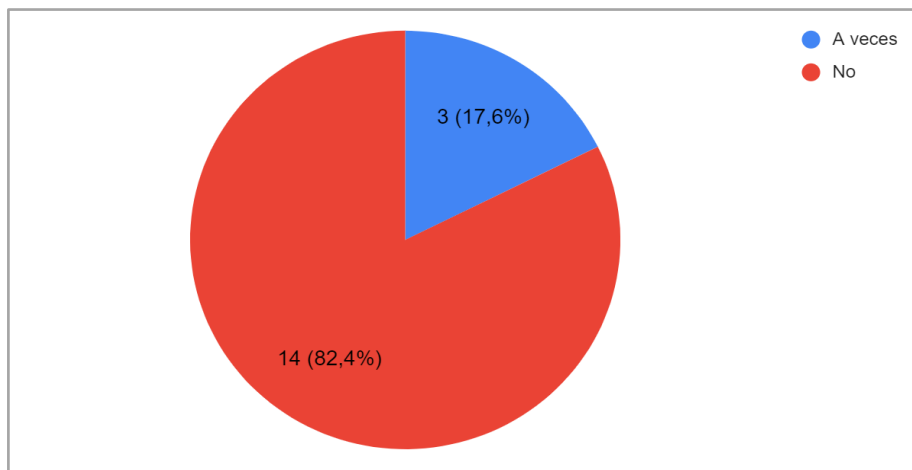


Gráfico 9: ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en la televisión?

Estos resultados se suponían dado que la mayoría de las personas que han participado en la encuesta han descrito su problema de audición como sordera profunda.

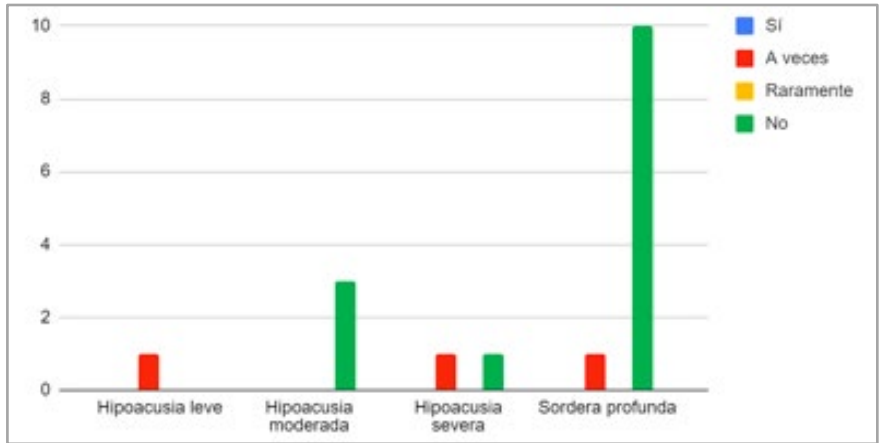


Gráfico 10: ¿Utiliza auriculares al ver programas audiovisuales en la televisión?

**¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en ordenador o en móvil?**

La situación es similar en esta pregunta, que, de mismo modo, se refiere al uso de los auriculares, pero ahora para ver contenido en ordenador o en móvil. La mayoría de nuestros encuestados no utiliza los auriculares (12 participantes).

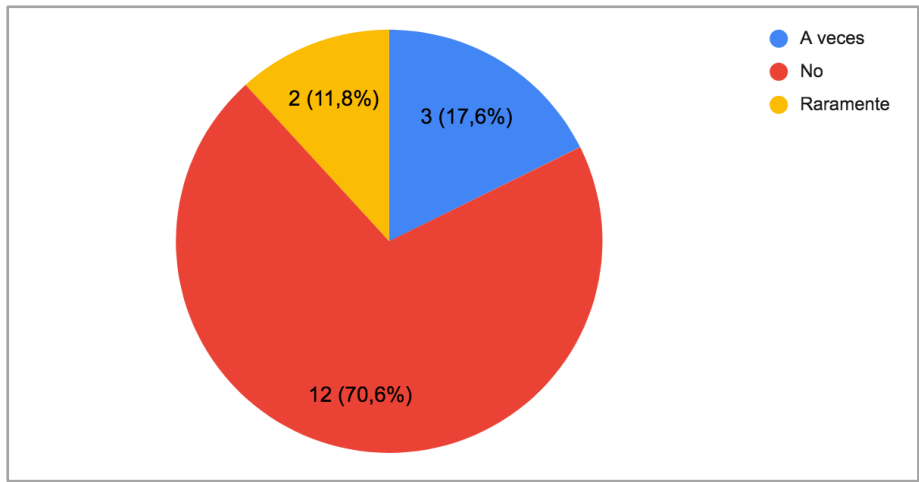


Gráfico 11: ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en ordenador o en móvil?

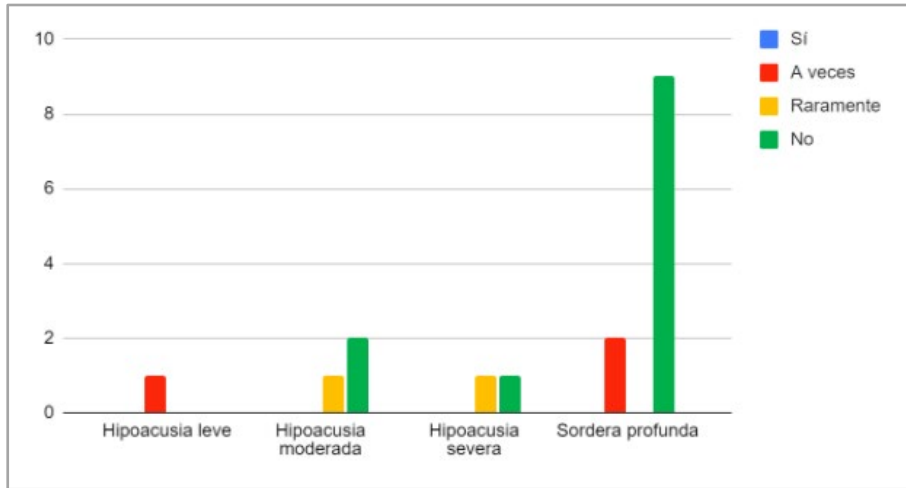


Gráfico 12: ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en ordenador o en móvil?

### ¿Suele subir el volumen cuando ve programas audiovisuales?

A continuación, hemos podido comprobar que la mayoría de los participantes (10) no suele subir el volumen al ver programas audiovisuales, lo que también se puede explicar dado su grado de pérdida auditiva. Dos participantes suelen subir el volumen mientras que el resto lo hace a veces o raramente.

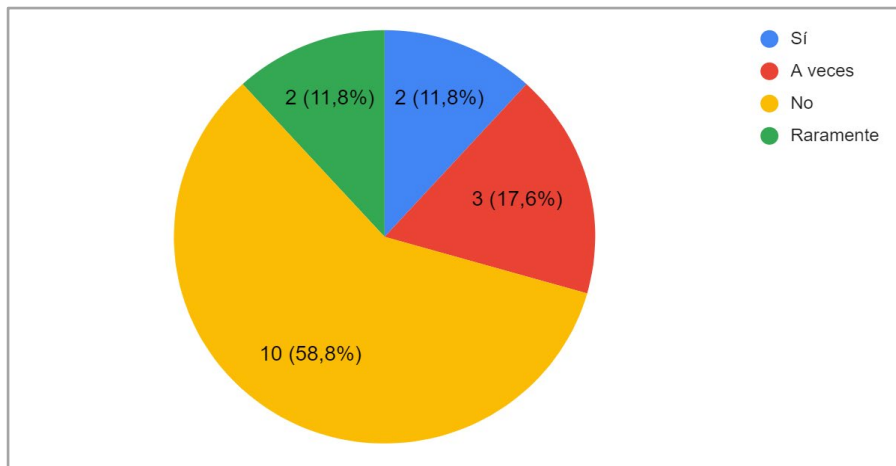


Gráfico 13: ¿Suele subir el volumen cuando ve programas audiovisuales?

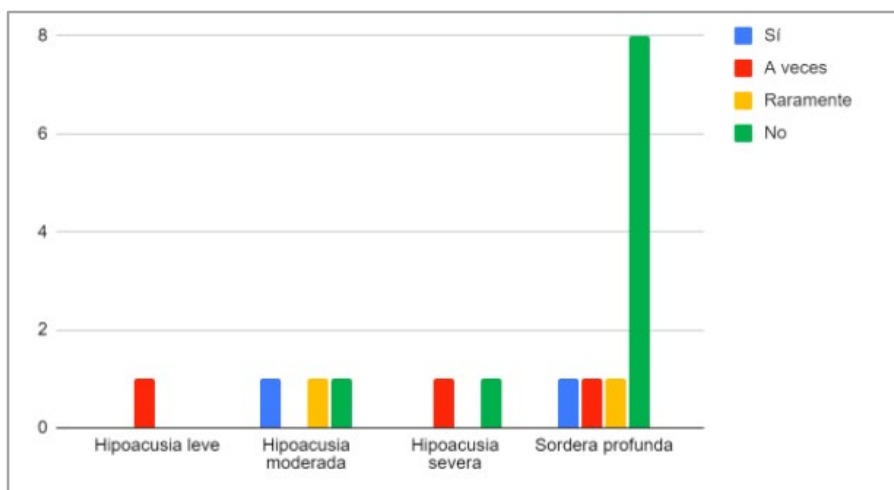


Gráfico 14: ¿Suele subir el volumen al ver programas audiovisuales?

### ¿Qué se adapta mejor a sus necesidades cuando ve programas audiovisuales?

En esta pregunta, que tenía como objetivo averiguar cuál método de traducción e interpretación es el más conveniente para nuestros participantes, se han recibido respuestas interesantes. Un número muy elevado (13) ha respondido que dentro de la traducción e interpretación de los programas audiovisuales prefiere exclusivamente los subtítulos. Este dato nos ha resultado curioso, ya que la mayoría de nuestros participantes identifican su problema de audición como sordera profunda. Suponíamos que a los espectadores con sordera profunda les convendría más la interpretación de lengua de señas, ya que, en la mayoría de los casos, esta suele ser la lengua materna de los miembros de este grupo. Además, el resto de los participantes ha elegido las dos opciones ofrecidas: subtítulos e interpretación de lengua de señas. Curiosamente, nadie ha indicado que prefiere únicamente la interpretación de lengua de señas.

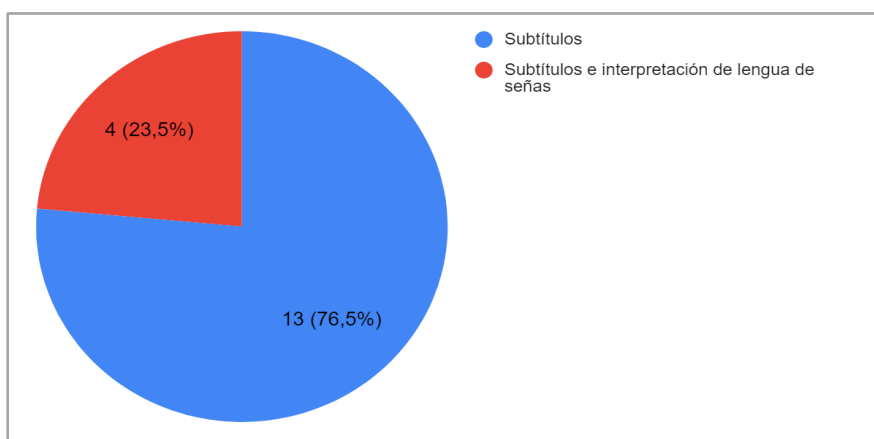


Gráfico 15: ¿Qué se adapta mejor a sus necesidades cuando ve programas audiovisuales?

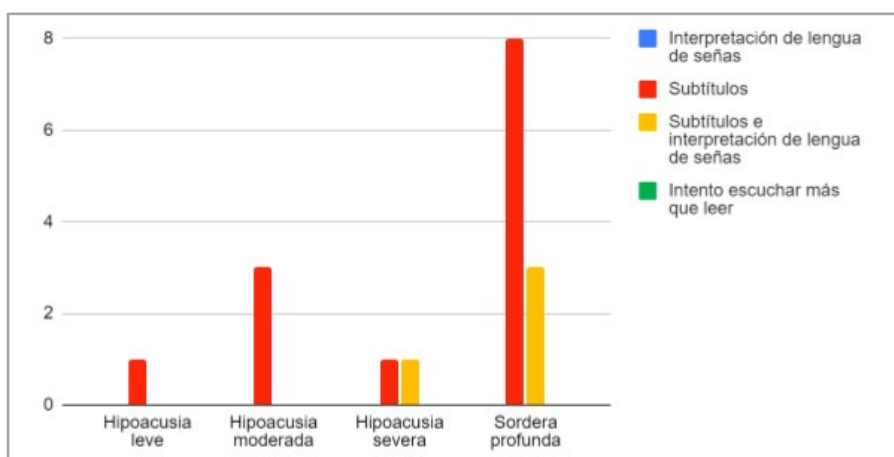


Gráfico 16: ¿Qué se adapta mejor a sus necesidades cuando ve programas audiovisuales?

### ¿Suele ver películas con subtítulos?

Como era de suponer, todos los diecisiete participantes suelen ver películas con subtítulos.

### Si su respuesta a la pregunta anterior ha sido “Sí”, ¿qué subtítulos suele utilizar?

La mayoría (11 participantes) suele ver subtítulos generales, ofrecidos en la televisión, sin adaptación para sordos. Podíamos esperar esta respuesta, una vez visto que la mayoría de nuestros participantes suelen ver materiales audiovisuales en la televisión croata, donde no se ofrecen muchos programas subtítulados para espectadores sordos.

De todos modos, hay que destacar que suponíamos que los espectadores de edad mayor no buscaban subtítulos adaptados para sordos y que los jóvenes eran los que mejor dominan este ámbito. Al contrario, todos los encuestados del grupo de edad joven han respondido que eligen subtítulos generales ofrecidos en la televisión. De todos los participantes solo uno ha indicado que busca subtítulos para sordos, pero es interesante ver que este participante es mayor de 50 años.

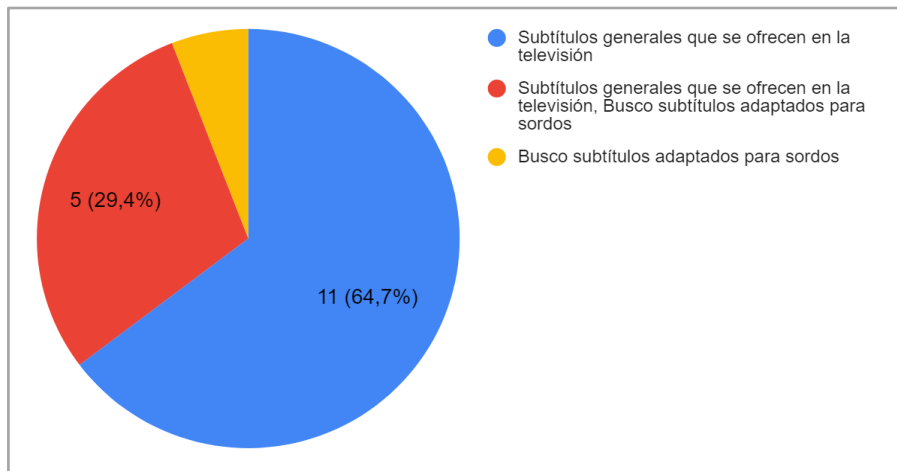


Gráfico 17: ¿Qué subtítulos suele utilizar?

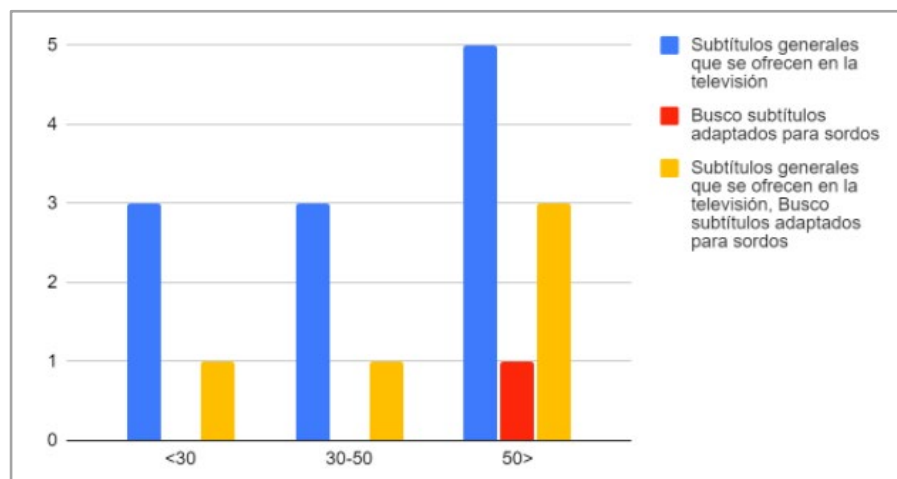


Gráfico 18: ¿Qué subtítulos suele utilizar?

### ¿Le gustaría ver películas, series y programas croatas con subtítulos en croata?

Esta pregunta, naturalmente, ha recibido muchas respuestas afirmativas (15). Solo un participante ha destacado que no le gustaría, y un participante destaca que le da igual, ya que no padece problemas de audición graves.



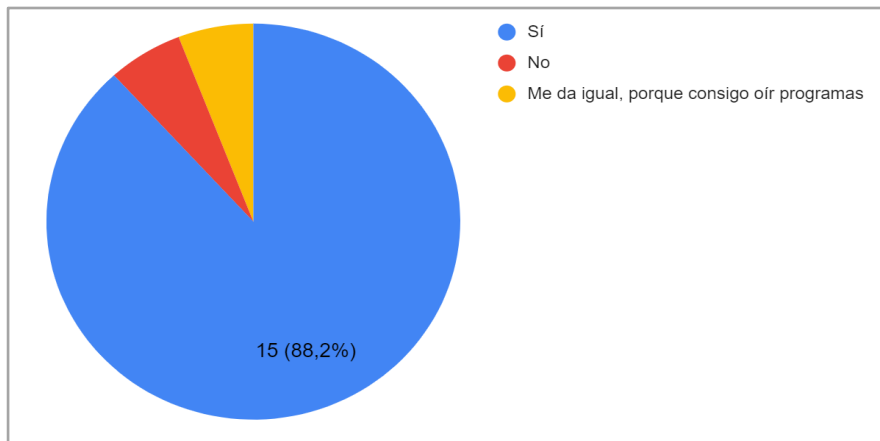


Gráfico 19: ¿Le gustaría ver películas, series y programas croatas con subtítulos en croata?

**¿Si su respuesta a la pregunta anterior ha sido “Sí”, ¿qué programas le gustaría ver con subtítulos?**

En esta pregunta hemos ofrecido las siguientes respuestas: entretenimiento (películas, series, etc.); programas culturales y divulgativos; programas informativos; otros programas. La mayoría de los participantes ha indicado que les gustaría ver todos estos programas con subtítulos en croata.

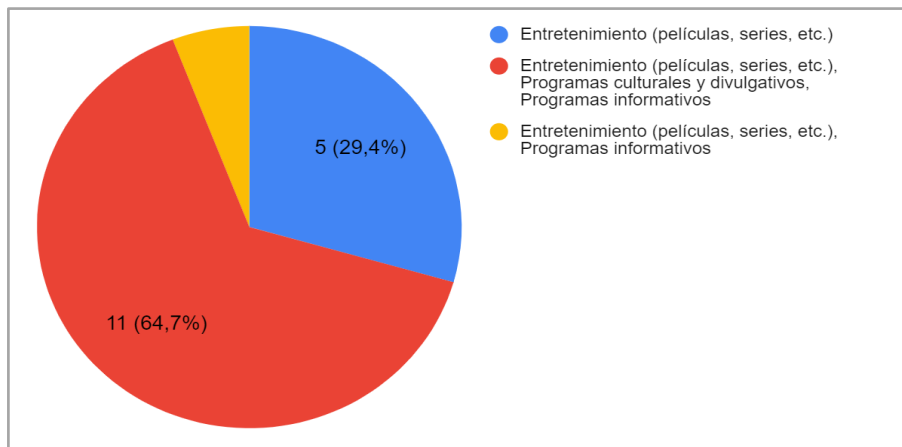


Gráfico 20: Si su respuesta a la pregunta anterior ha sido “Sí”, ¿qué programas le gustaría ver con subtítulos?

**¿Está satisfecho/a con la adaptación de subtítulos para sordos en las televisiones croatas?**

Nos ha interesado también el nivel de satisfacción con los subtítulos adaptados para sordos en las cadenas televisivas croatas. El mayor porcentaje destaca que están

algo satisfechos/as, y después sigue el grupo que no está satisfecho con las adaptaciones ofrecidas en las televisiones nacionales.

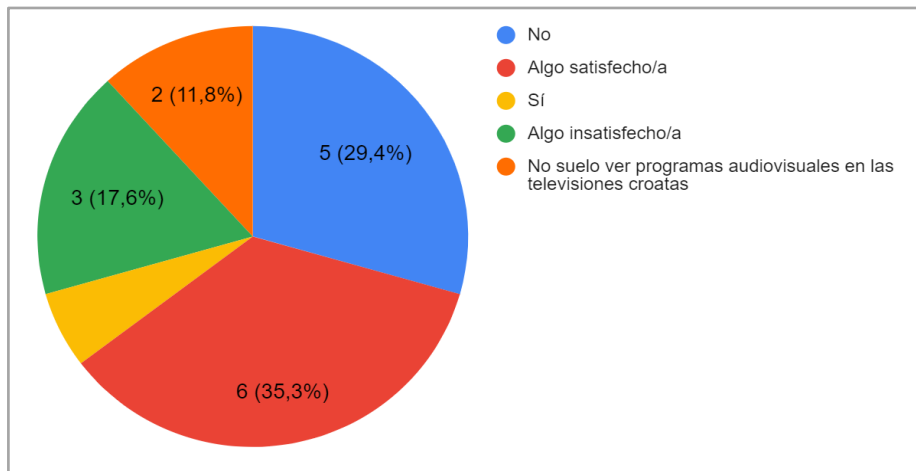


Gráfico 21: ¿Está satisfecho/a con la adaptación de subtítulos para sordos en las televisiones croatas?

**Si ve o descarga materiales audiovisuales en internet, ¿está satisfecho/a con la adaptación de subtítulos para sordos en internet?**

La pregunta final de esta parte del cuestionario se refiere al nivel de satisfacción con las adaptaciones del subtítulo para sordos en internet. La mayoría de los participantes (7) constatan que están algo satisfechos/as con el contenido subtulado para sordos en internet.

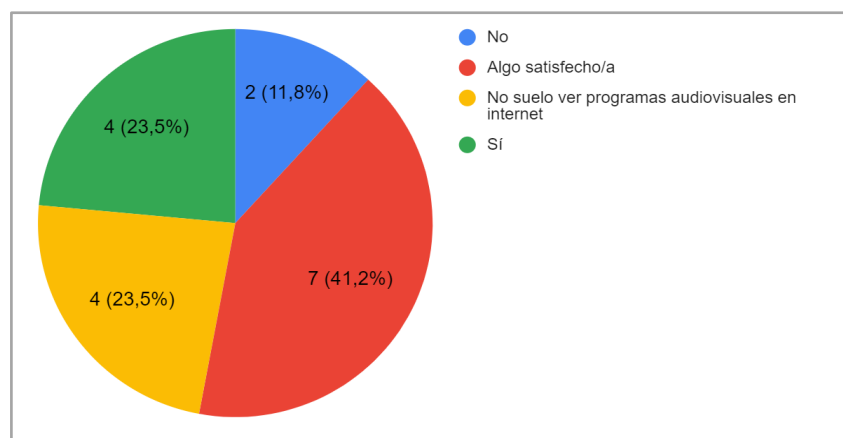


Gráfico 22: Si ve o descarga materiales audiovisuales en internet, ¿está satisfecho/a con la adaptación de subtítulos para sordos en internet?

### 4.3. Evaluación de los subtítulos de tres fragmentos de la película *Toc Toc*

En esta parte del cuestionario los participantes, después de ver cada uno de los fragmentos subtitulados, han tenido que evaluar las técnicas de subtitulación para sordos que hemos utilizado.

#### 4.3.1. Primer fragmento

Al subtítular este fragmento, hemos decidido emplear la identificación de personajes mediante colores. Suponíamos que nuestros encuestados no estarían familiarizados con esta técnica, ya que la identificación de personajes mediante colores no es un método que se puede ver en la televisión croata, donde, como hemos podido ver, nuestros encuestados suelen ver programas audiovisuales. Nos ha interesado también indicar la presencia de la música, que en este fragmento hemos decidido representar con la descripción del género musical (p. ej. “música jazz”).

#### ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante colores?

En el primer fragmento hemos utilizado la técnica de identificación de personajes mediante colores. La mayoría de nuestros participantes, han señalado esta técnica como algo útil (8 participantes).

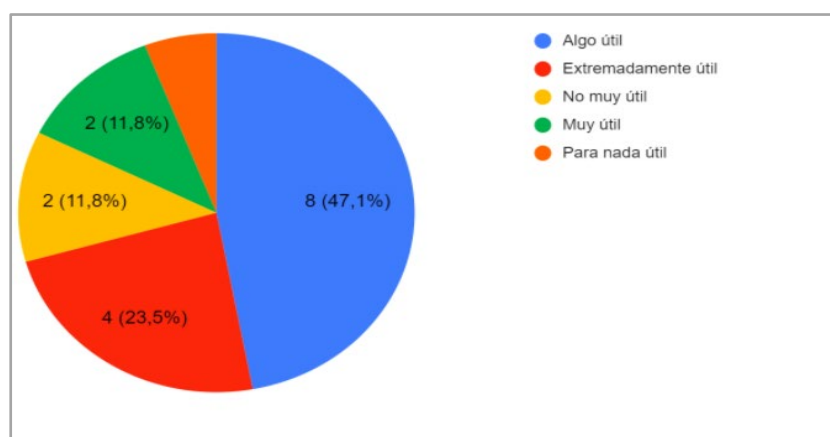


Gráfico 23: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante colores?

Resulta interesante observar que el grupo que se identifica con la sordera profunda es el más diverso en cuanto a las respuestas a esta pregunta. La mayoría de las

personas de este grupo ha indicado que la identificación de personajes mediante colores les ha parecido algo útil. Muchos han destacado que les parece extremadamente útil, pero también tenemos participantes que creen que esta técnica no es muy útil (2), y un participante que ha elegido la opción “para nada útil” (1).

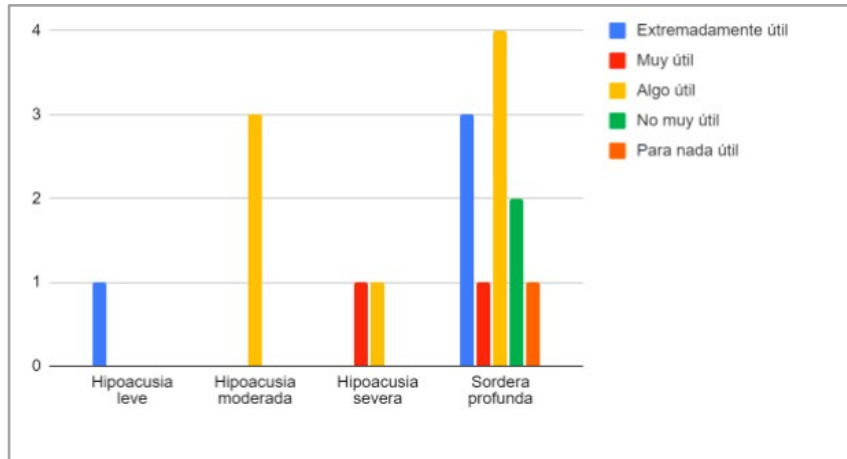


Gráfico 24: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante colores?

### ¿Le ha distraído la identificación de personajes mediante colores?

La identificación de personajes mediante colores a veces puede resultar algo confusa, especialmente cuando se usan más colores, como en nuestro caso. Por eso, queríamos saber la opinión de nuestros participantes en cuanto a este posible problema. Las respuestas que hemos recibido no nos han ayudado a aclarar esta duda, ya que nueve participantes han indicado que sí les ha distraído, mientras a ocho participantes no les ha causado confusiones.

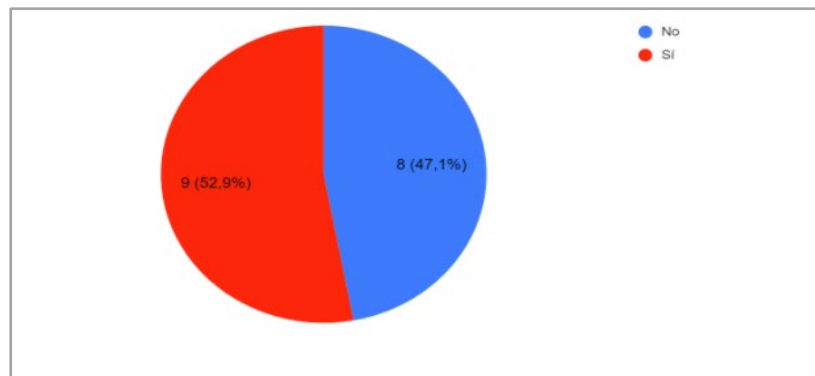
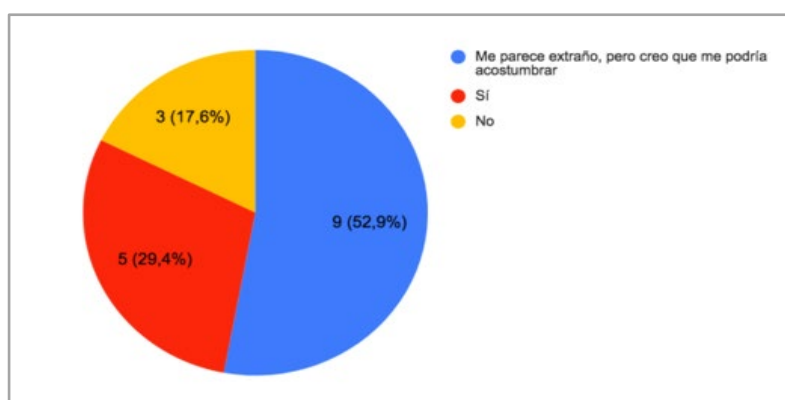


Gráfico 25: ¿Le ha distraído la identificación de personajes mediante colores?

### **¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a la identificación de personajes mediante colores?**

El objetivo de esta pregunta era averiguar si los participantes creían que se podrían acostumbrar al uso de esta técnica en las pantallas.

La mayoría de los participantes (9) ha destacado que les parece extraña esta técnica, pero que se podrían acostumbrar. Cinco han indicado que sí, que se podrían acostumbrar, mientras tres participantes creen que no se podrían acostumbrar a la identificación de personajes mediante colores en la televisión.



*Gráfico 26: ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a la identificación de personajes mediante colores?*

### **¿Considera que es necesario presentar una lista con los nombres de los personajes y correspondientes al principio de la emisión de programas audiovisuales?**

Nos ha interesado también la opinión de los participantes en cuanto a la creación de una lista con nombres y sus colores al empezar la emisión de un programa audiovisual. Nueve participantes creen que no es necesario, mientras que ocho participantes han sugerido que sí sería útil presentar una lista de este tipo al principio de una película o serie.

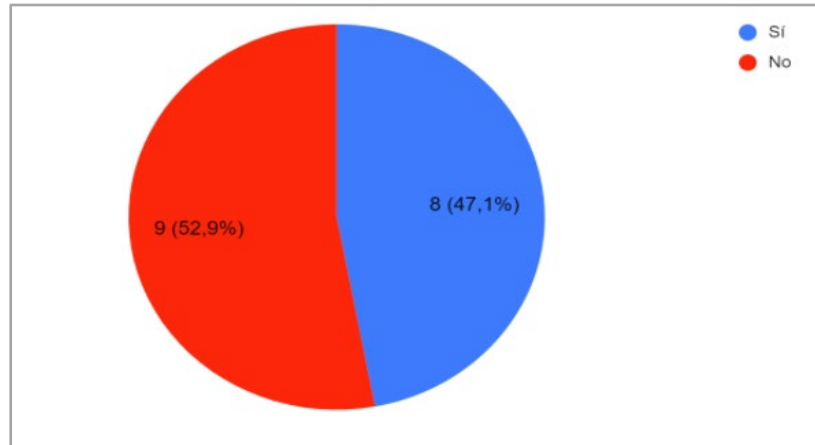


Gráfico 27: *¿Considera que es necesario presentar una lista con los nombres de los personajes y sus colores correspondientes al principio de la emisión de programas audiovisuales?*

**¿Cree que se ha indicado bien la presencia de la música en este fragmento (p. ej. “música jazz”)?**

Uno de los objetivos de esta investigación también ha sido averiguar cómo se puede mejorar la experiencia musical en programas audiovisuales para los espectadores sordos. Con este fin, en los tres fragmentos hemos utilizado tres técnicas diferentes. En este fragmento, hemos decidido destacar el género musical en los subtítulos, en la parte superior derecha de la pantalla.

Para once participantes esta técnica no ha sido de utilidad. Al contrario, seis participantes creen que se ha indicado bien la presencia de la música en este fragmento.

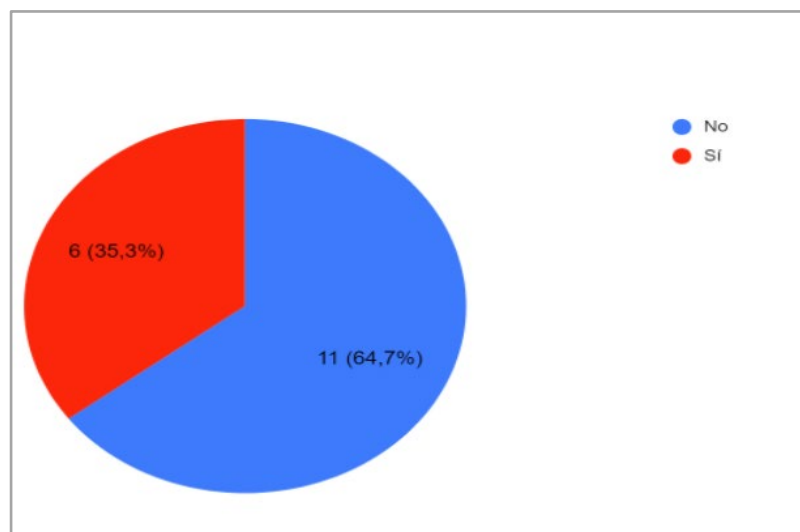


Gráfico 28: *¿Cree que se ha indicado bien la presencia de la música en este fragmento (p. ej. “música jazz”)?*

Hemos pensado que sería interesante analizar estas respuestas teniendo en cuenta el grado de la pérdida auditiva de los participantes. El mayor número de respuestas negativas viene de los participantes que identifican su estado como sordera profunda. Podíamos esperar esta respuesta, ya que indicar solo el género musical presente no es de mucha ayuda a los participantes con este grado de pérdida auditiva.

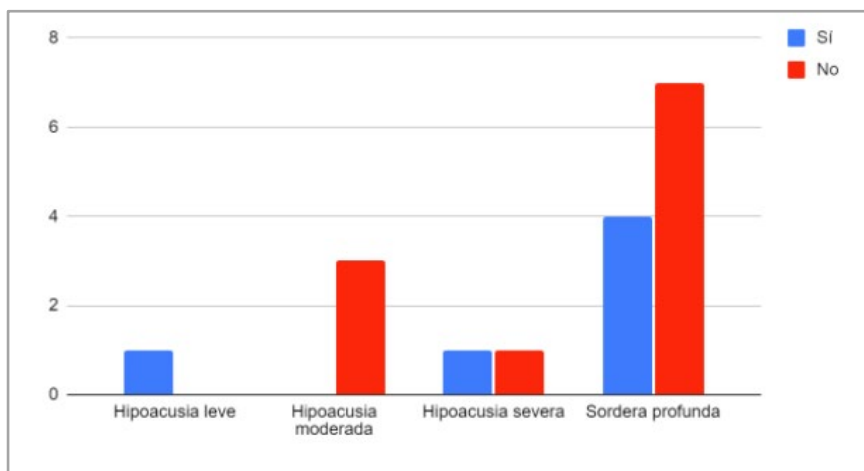


Gráfico 29: ¿Cree que se ha indicado bien la presencia de la música en este fragmento (p. ej. “música jazz”)?

**¿Considera que es necesario indicar la presencia de la música en esta escena?**

La mayoría de las respuestas obtenidas han sido “no”. Por otro lado, siete participantes han sugerido que sí es necesario indicar la presencia de la música en esta escena.

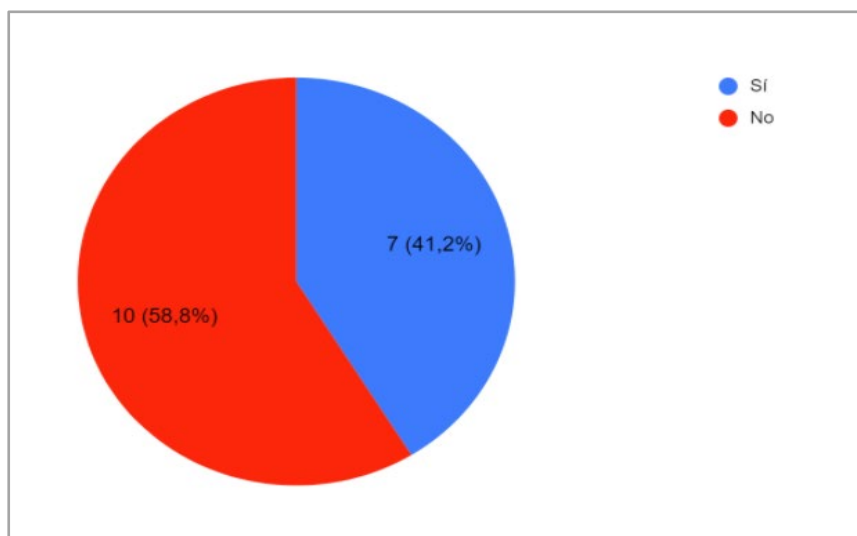


Gráfico 30: ¿Cree que es necesario indicar la presencia de la música en esta escena?

Aunque la mayoría del grupo de los participantes con sordera profunda anteriormente había destacado que la música no se ha representado bien en este fragmento, muchos de ellos piensan que, de todos modos, sí es necesario indicar la presencia de la música en esta escena de algún modo.

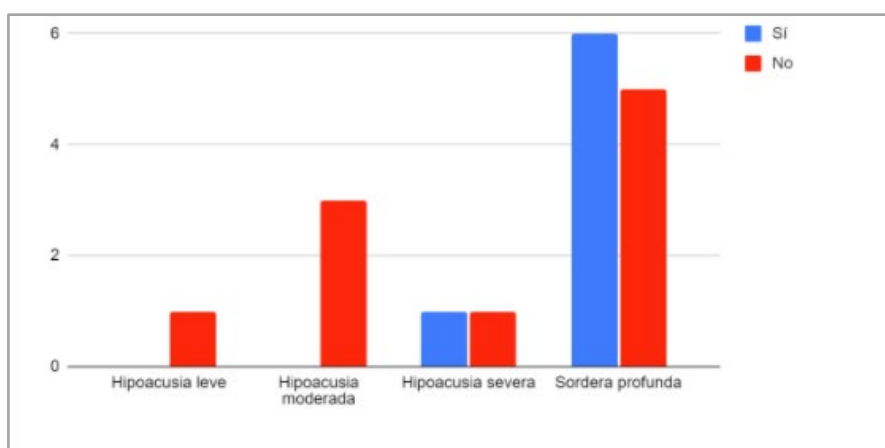


Gráfico 31: ¿Cree que es necesario indicar la presencia de la música en esta escena?

Al final de este apartado, podemos concluir que la técnica de identificación de personajes mediante colores les ha servido a la mayoría de los participantes. En cuanto a las posibles distracciones, hemos podido ver que la mitad de nuestros encuestados ha indicado que el uso de este método les ha causado distracciones, mientras que la otra mitad ha destacado que no ha tenido problemas de este tipo. De todas formas, la mayoría de los encuestados afirman que se podrían acostumbrar a esta técnica en las pantallas, aunque sea un método al que anteriormente no estaban acostumbrados. Además, notamos que la mayoría de los encuestados opina que la música no se ha presentado claramente. Asimismo, creen que no es necesario indicar la presencia de la música en esta escena.

#### 4.3.2. Segundo fragmento

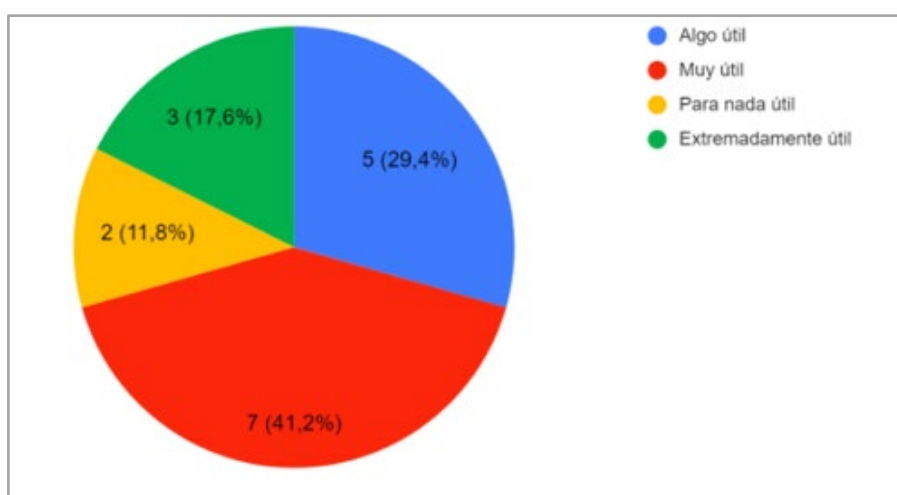
En este fragmento hemos empleado la técnica de identificación de personajes mediante la ubicación de subtítulos debajo del personaje que habla. En cuanto a los elementos paralingüísticos, hemos representado los gritos en esta escena con el uso de mayúsculas. Además, el aumento de la intensidad de los gritos se ha representado con el



aumento de tamaño de los subtítulos. Además, en este fragmento aparece el eco, que hemos decidido representar usando los subtítulos inclinados. Hablando de la música, aquí hemos decidido describir el ambiente producido, por ejemplo: “música tensa”. Suponíamos que las técnicas usadas en este fragmento podrían provocar confusiones y distracciones, ya que se trata de técnicas innovadoras.

### **¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante la ubicación de subtítulos debajo del personaje que habla?**

La primera pregunta requiere la opinión de los participantes sobre la utilidad de esta técnica. La mayoría de los participantes cree que la ubicación de subtítulos debajo del personaje que habla es una técnica útil para identificar los protagonistas.



*Gráfico 32: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante la ubicación de subtítulos debajo del personaje que habla?*

Con esta pregunta nos ha interesado saber si la edad influye la opinión sobre el uso de esta técnica innovadora, puesto que este tipo de subtítulos no existe en las televisiones croatas. Se suponía que los participantes de edad joven estarían más abiertos a este tipo de subtítulos experimentales, pero al contrario, resulta que los participantes de edad mayor han mostrado el mayor interés para la identificación de personajes ubicando subtítulos debajo del personaje que habla.

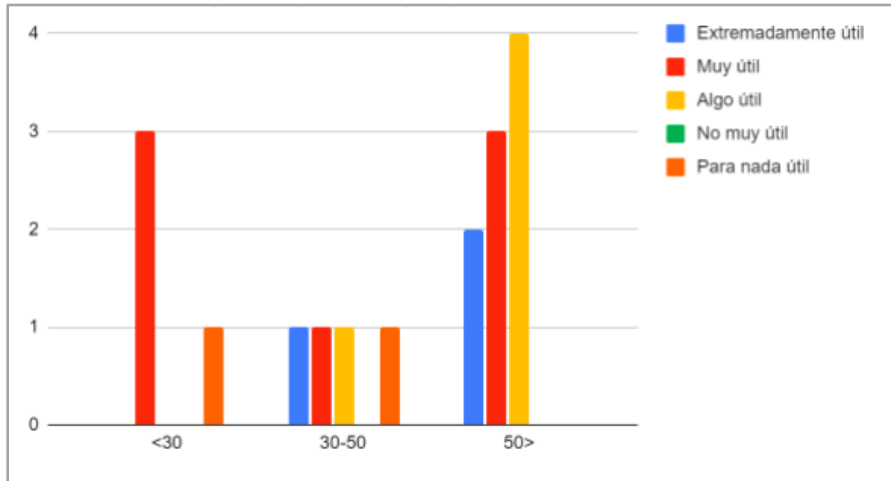


Gráfico 33: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes ubicando subtítulos debajo del personaje que habla?

### ¿Le cuesta seguir los subtítulos mientras se mueven por la pantalla?

Al usar esta técnica, nuestra preocupación era si los participantes podrían leer los subtítulos, o sea, si les resultaría difícil seguir los subtítulos mientras van cambiando de posición en la pantalla. Además, se trata de conversaciones rápidas, por lo que pensábamos que el hecho de mover los subtítulos por la pantalla podría resultar algo confuso. Sin embargo, parece ser que la mayoría de los participantes de nuestro cuestionario no ha tenido dificultades al seguir los subtítulos en este fragmento. Ocho participantes han indicado que no les ha resultado difícil seguir la trama y a cuatro participantes les parece extraño, pero creen que se podrían acostumbrar. A cinco participantes les ha resultado difícil seguir los subtítulos.

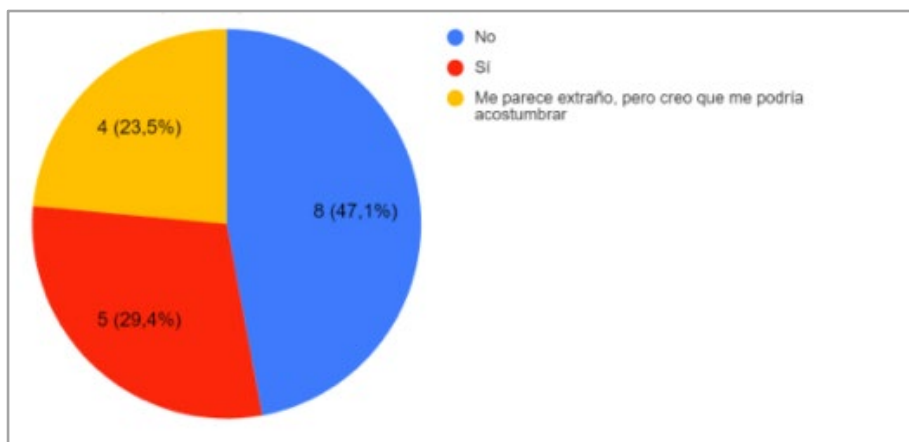


Gráfico 34: ¿Le cuesta seguir los subtítulos mientras se mueven por la pantalla?

Hemos analizado también estas respuestas junto con la edad de los participantes. Nuevamente, nos han sorprendido los resultados. Esperábamos que los espectadores jóvenes tuvieran menos dificultades con el seguimiento de los subtítulos mientras cambian de posición en la pantalla, ya que, normalmente, están más acostumbrados a la tecnología. A dos participantes de la edad joven les ha sido difícil seguir los subtítulos, a uno le ha sido extraño, pero cree que se podría acostumbrar, mientras que un participante ha indicado que no le ha sido de gran dificultad. A la vez, dentro del grupo de la edad mayor, la respuesta más común es “no”, es decir, esta técnica de identificación de personajes no les ha causado ninguna dificultad.

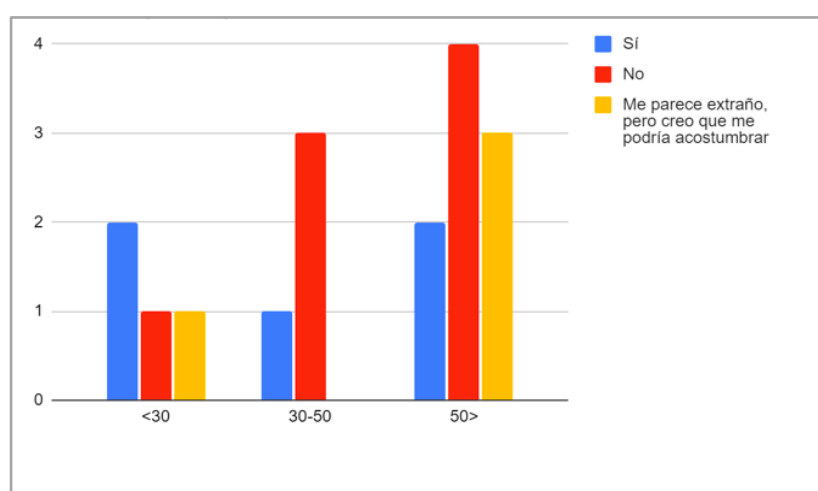


Gráfico 35: ¿Le cuesta seguir los subtítulos mientras se mueven por la pantalla?

### **¿Le parece comprensible la utilización de subtítulos en mayúsculas para representar los gritos?**

Ya que este fragmento contiene escenas muy rápidas y dramáticas, hemos decidido que dentro de los subtítulos deberíamos señalar los elementos paralingüísticos, en nuestro caso, los gritos. Hemos elegido representar los gritos usando la mayúscula.

Para once participantes les ha resultado claro que cuando el subtítulo está escrito en mayúscula, representa los gritos. De todos modos, seis participantes no lo han podido comprender bien.

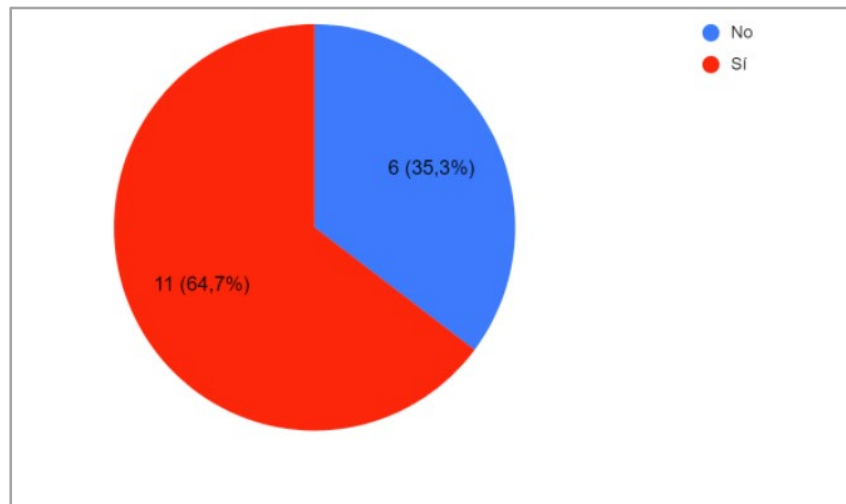


Gráfico 36: *¿Le parece comprensible la utilización de subtítulos en mayúsculas para representar los gritos?*

Comparando estos datos con la edad, podemos observar que los participantes de edad joven y edad adulta son los que no han tenido problemas al entender el uso de mayúscula. Este resultado se puede explicar fácilmente, ya que las personas jóvenes, normalmente, tienen más experiencia con la tecnología y las redes sociales, en las que, para indicar que estamos gritando, usamos la mayúscula. No obstante, muchos participantes de edad mayor también han podido entender el significado de la mayúscula en nuestros subtítulos, pero, de todos modos, la mayoría de ellos (5) no lo ha comprendido.

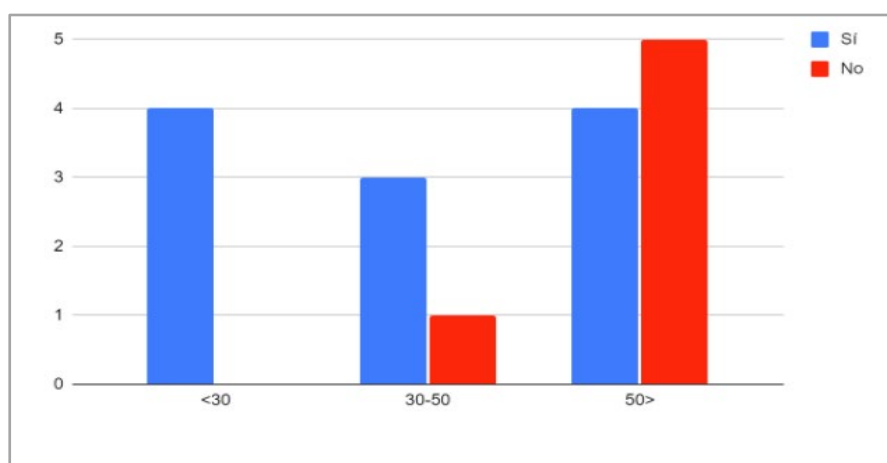
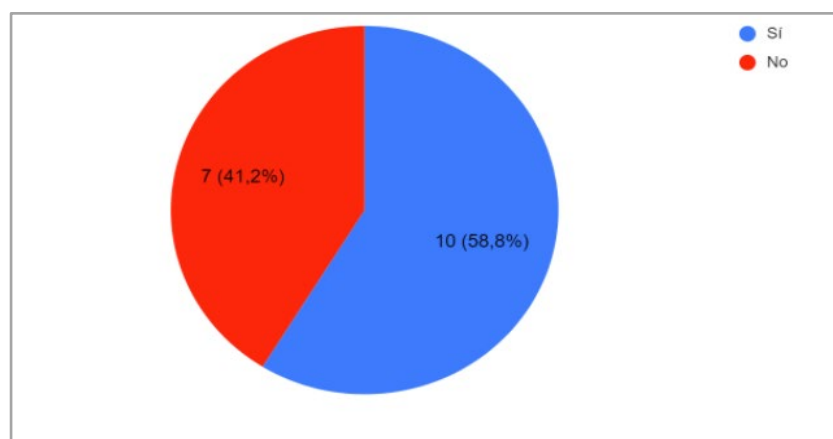


Gráfico 37: *¿Le parece comprensible la utilización de subtítulos en mayúsculas para representar los gritos?*

### **¿Le resulta comprensible que el incremento en la intensidad de los gritos se refleje mediante el aumento en el tamaño de los subtítulos?**

En el fragmento hay momentos en los que la intensidad de gritos aumenta. Para representarlo en los subtítulos, hemos decidido usar la técnica de aumento de tamaño de subtítulos junto con el aumento de intensidad de gritos.

La mayoría de los participantes de nuestra encuesta (10) ha podido comprender que se trataba de un aumento de intensidad de gritos.



*Gráfico 38: ¿Le resulta comprensible que el incremento en la intensidad de los gritos se refleje mediante el aumento en el tamaño de los subtítulos?*

### **¿Le parece comprensible que los subtítulos inclinados representen el eco?**

Al encontrarnos con el eco dentro de este fragmento, hemos querido representarlo en nuestros subtítulos de alguna manera y no omitirlo. De modo que, nos ha parecido útil usar el texto inclinado en los subtítulos para indicar que el eco está presente en el diálogo.

De todas maneras, no es una técnica muy común y pensábamos que, probablemente, muchos participantes no se darían cuenta de lo que queríamos representar con los subtítulos inclinados. El análisis de las respuestas a esta pregunta nos lo ha confirmado: la mayoría de los participantes no se ha enterado de que los subtítulos inclinados representan el eco en nuestro fragmento.

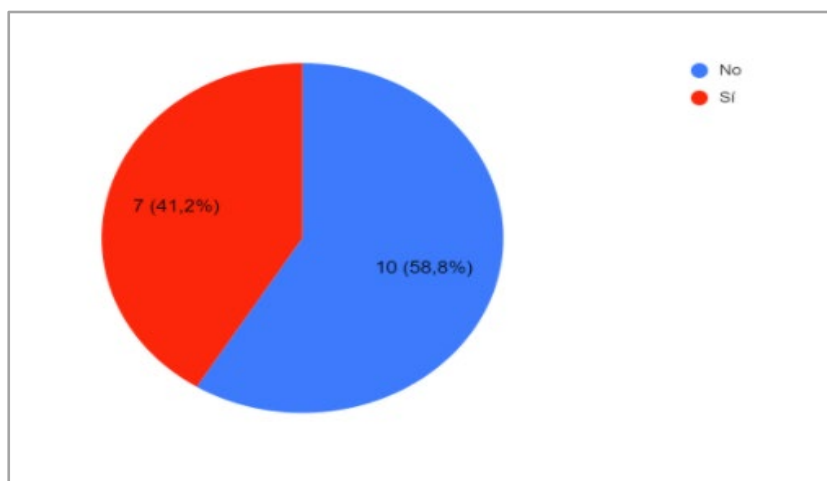


Gráfico 39: ¿Le parece comprensible que los subtítulos inclinados representen el eco?

Al igual que en el fragmento anterior, también nos ha interesado si la edad tiene que ver con las respuestas a esta pregunta, ya que los jóvenes se encuentran con diferentes modos de uso de subtítulos y texto en general en las redes sociales. Podemos observar que para la mayoría de los participantes de edad joven les ha sido fácil entender que se trata del eco. Dentro de la edad adulta, todos los participantes han indicado que no han podido comprender lo que representaban los subtítulos inclinados. Al final, dentro del grupo más diverso, la edad mayor, tenemos cuatro participantes que han elegido la respuesta “Sí”, y cinco que han respondido “No”.

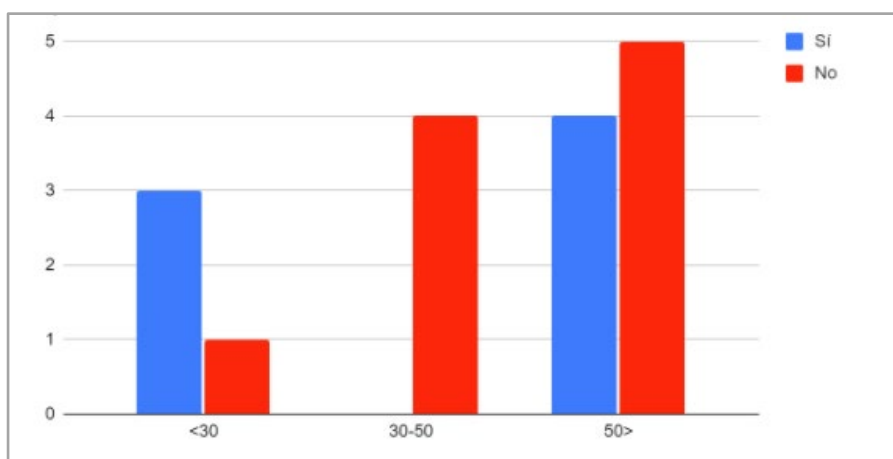
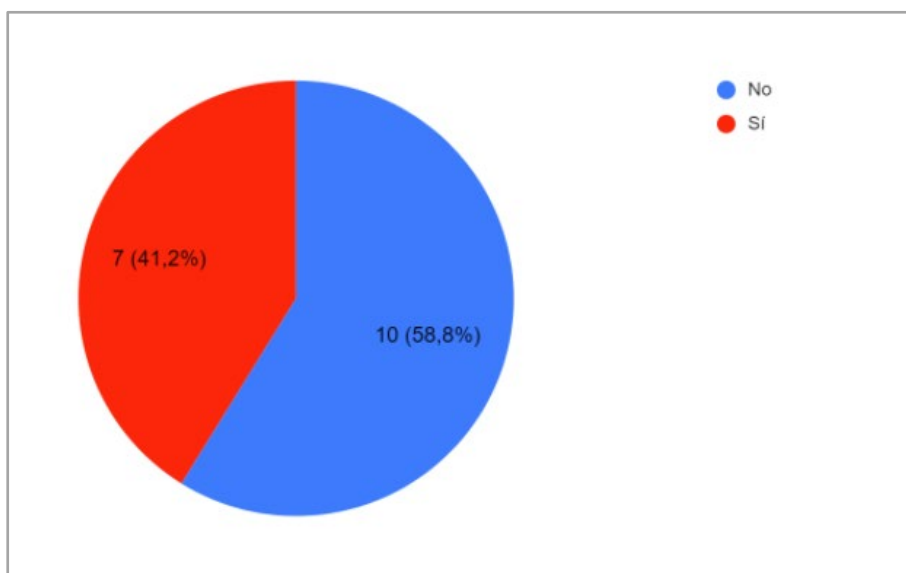


Gráfico 40: ¿Le parece comprensible que los subtítulos inclinados representen el eco?

**¿Ha podido apreciar de manera adecuada el ambiente producido por la “música tensa”, como se hace referencia a ella en los subtítulos?**

La trama dramática de esta escena está acompañada por la música. En este caso, hemos decidido describir el ambiente que produce la música. No obstante, la mayoría de los participantes (10) no ha podido apreciar bien la música descrita de esta manera.



*Gráfico 41: ¿Ha podido apreciar de manera adecuada el ambiente producido por la “música tensa”, como se hace referencia a ella en los subtítulos?*

**¿Ha podido apreciar la tensión de esta escena y su trama rápida y dramática?**

Para concluir las preguntas sobre la subtitulación en el segundo fragmento, hemos hecho una pregunta que, prácticamente, abarca todas las técnicas utilizadas en este fragmento: ¿Ha podido apreciar la tensión de esta escena y su trama rápida y dramática? La mayoría de nuestros participantes (11) ha dado una respuesta positiva.

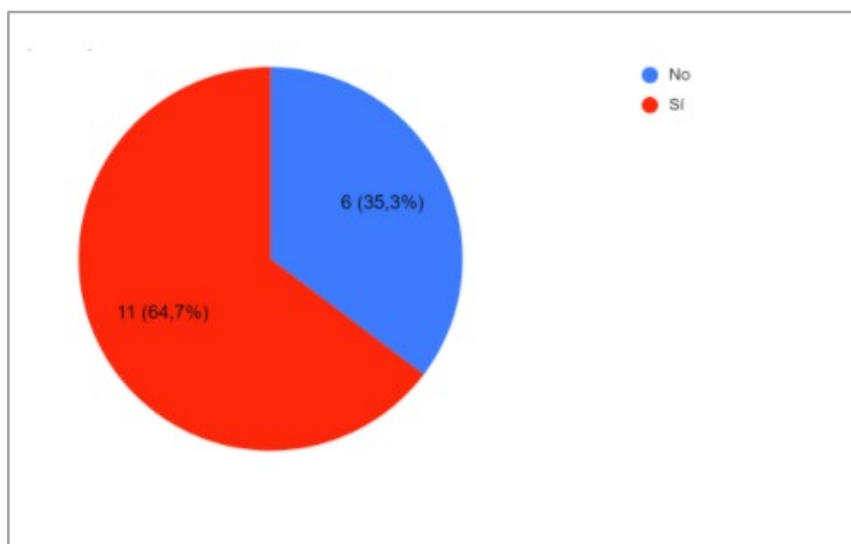


Gráfico 42: ¿Ha podido apreciar la tensión de esta escena y su trama rápida y dramática?

En conclusión, podemos observar que, aunque sea una técnica “desconocida” en la televisión croata, la identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje habla, les ha parecido útil a la mayoría de los participantes. Además, destacan que se podrían acostumbrar a su presencia en la pantalla. Al contrario de lo que esperábamos, la mayoría de los encuestados ha indicado que no les han distraído los subtítulos que cambian de posición en la pantalla. En cuanto a los elementos paralingüísticos, hemos podido ver que el uso de mayúsculas para representar los gritos les ha resultado claro a los participantes. Asimismo, el aumento del tamaño del subtítulo, representando el aumento de la intensidad de los gritos, tampoco ha causado confusiones para la mayoría de los participantes. Sin embargo, la mayoría de los participantes no se ha dado cuenta de que los subtítulos inclinados representan el eco. Finalmente, la mayoría ha destacado que no les ha parecido útil la manera de representar la música en este fragmento.

#### 4.3.3. Tercer fragmento

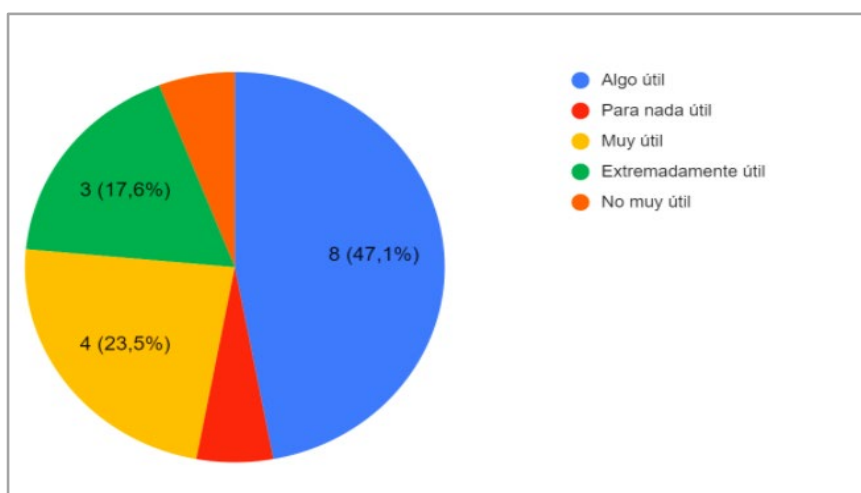
En el último fragmento hemos empleado métodos de la subtitulación para sordos diferentes. Para identificar los personajes, hemos puesto el nombre del personaje que habla delante del subtítulo. Se trata de un método común, especialmente en internet y en plataformas como Netflix. Por otro lado, en el tercer fragmento hemos decidido usar los gifs y los emoticonos para representar la música y los elementos paralingüísticos.



Suponíamos que el uso de esta técnica les resultaría familiar y útil a los participantes jóvenes, ya que están acostumbrados a la presencia de los gifs y los emoticonos en las redes sociales.

### **¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes con nombres delante del subtítulo?**

Para identificar los personajes en el tercer fragmento, hemos decidido usar la técnica más común dentro del ámbito de la SPS: hemos puesto el nombre del personaje que habla ante el subtítulo. La mayoría (8) ha indicado que este método les parece algo útil. Para cuatro participantes el uso de este método es muy útil, y a tres les resulta ser extremadamente útil.



*Gráfico 43: ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes con nombres delante del subtítulo?*

### **¿Se ha encontrado antes con gifs o emoticonos en las películas?**

Ya que en este fragmento hemos decidido representar la música y los elementos paralingüísticos con gifs y emoticonos, nos interesaba saber si nuestros participantes ya se habían encontrado antes con este método en subtítulos. Dado que es un método innovador y no muy común, especialmente en las televisiones, catorce de los diecisiete participantes no había visto antes los gifs o emoticonos en las películas.

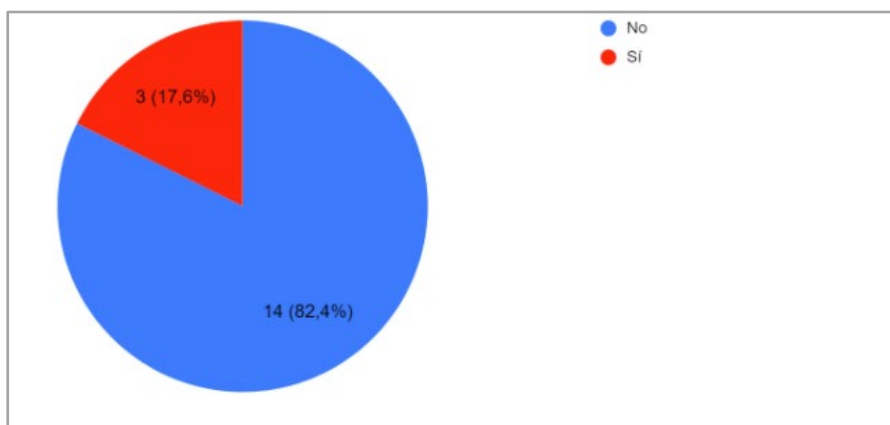


Gráfico 44: ¿Se ha encontrado antes con gifs o emoticonos en las películas?

**¿Le han resultado útiles los gifs y los emoticonos para comprender mejor las situaciones de esta escena (aplausos, canciones, música)?**

Como ya hemos dicho, en este fragmento hemos descrito la música y sonidos, y los elementos paralingüísticos con gifs y emoticonos. De esta manera, para los aplausos hemos usado un gif que representa dos manos aplaudiendo. Para representar las canciones hemos usado las notas musicales. Para indicar la presencia de la música instrumental, hemos incluido los gifs con instrumentos musicales.

La mayoría de los participantes (11) ha indicado que le han sido útiles los gifs y los emoticonos en esta escena, aunque no se habían encontrado antes con esta técnica en la subtitulación de películas.

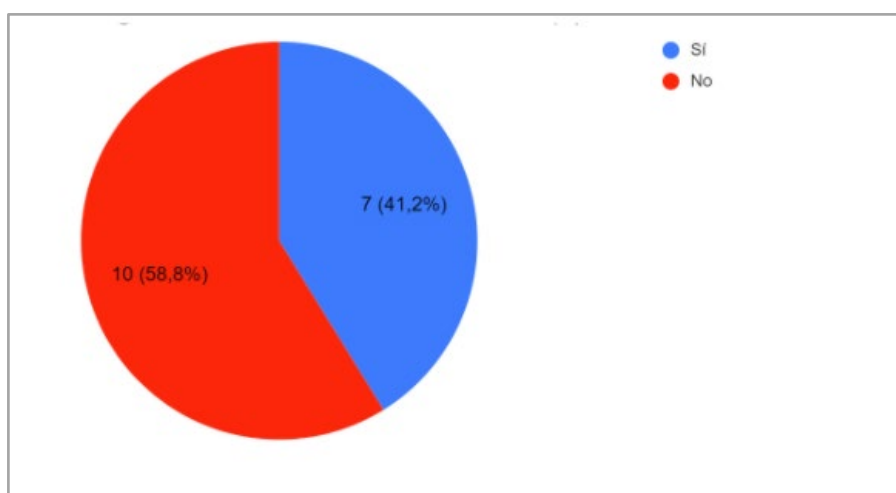
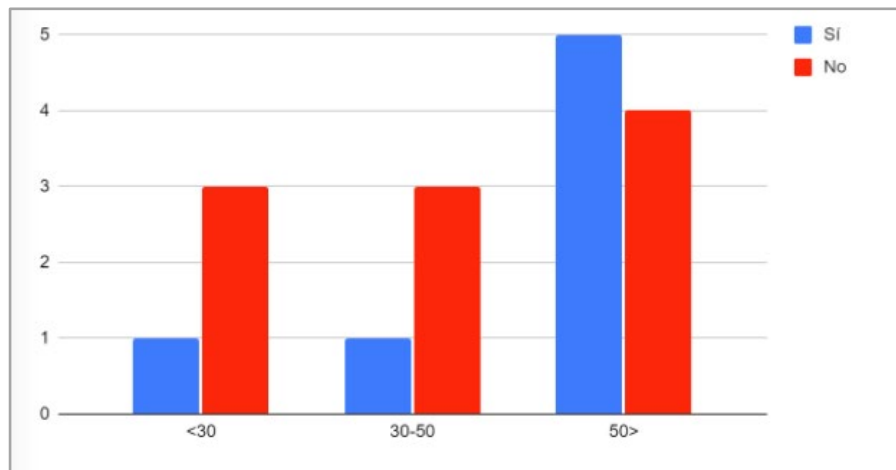


Gráfico 45: ¿Le han resultado útiles los gifs y los emoticonos para comprender mejor las situaciones de esta escena (aplausos, canciones, música)?

Esperábamos que los jóvenes fueran los que más provecho sacaran de los gifs y los emoticonos en la subtitulación, ya que son los más acostumbrados a su uso en la vida diaria. En cambio, la mayoría de los jóvenes ha respondido que no les han resultado útiles los gifs y los emoticonos en los subtítulos de este fragmento, mientras que los participantes del grupo de la edad mayor son los que, en gran parte, han respondido que sí les ha parecido útil el uso de esta técnica.



*Gráfico 46: ¿Le han resultado útiles los gifs y los emoticonos para comprender mejor algunas situaciones de esta escena (aplausos, canciones, música)?*

### **¿Le han distraído los gifs y los emoticonos?**

Ya que el uso de los gifs y los emoticonos no es común en la SPS, es posible que esta técnica distraiga a los espectadores. De nuestros 17 espectadores, a 10 no les han distraído los gifs y los emoticonos que hemos utilizado para representar la música, los sonidos y algunos elementos paralingüísticos, mientras que 7 participantes han indicado que esta técnica sí les ha provocado distracciones.

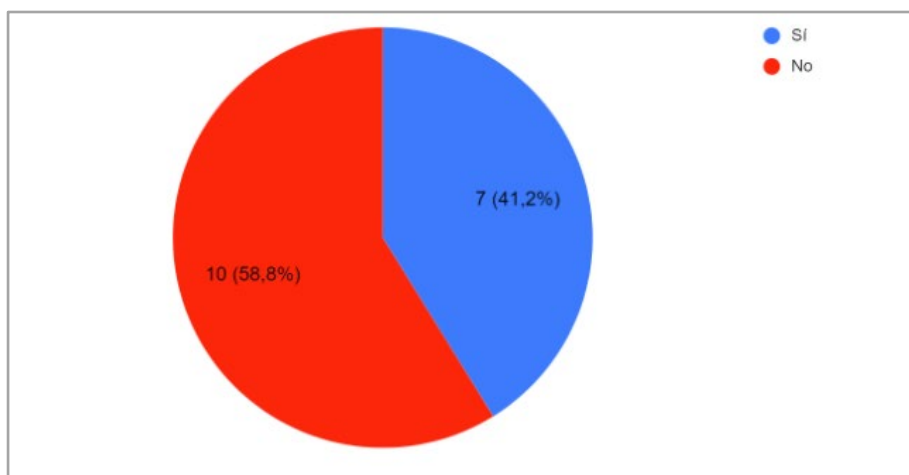


Gráfico 47: ¿Le han distraído los gifs y los emoticonos?

### ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a los gifs y los emoticonos en la pantalla?

Asimismo, nos ha interesado saber si nuestros participantes se podrían acostumbrar al uso de los gifs y los emoticonos en la pantalla. Casi la mitad (8) ha respondido que no les resultaría fácil acostumbrarse a esta técnica. Al contrario, cuatro participantes se podrían acostumbrar sin problemas. En cambio, a cinco participantes les parece extraño el uso de esta técnica, pero creen que se podrían acostumbrar.

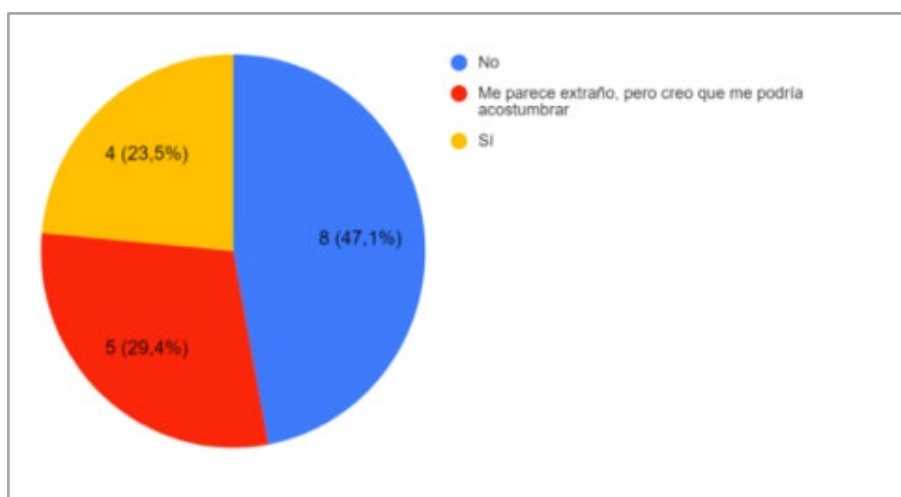


Gráfico 48: ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a los gifs y los emoticonos en la pantalla?

Las respuestas a esta pregunta nos han sorprendido, dado que pensábamos que los jóvenes estaban más abiertos al uso de los gifs y los emoticonos. De todos modos,

una vez más hemos podido concluir que dentro de los tres grupos de edad de nuestros participantes, los mayores son los que más abiertos están al uso de las nuevas técnicas.

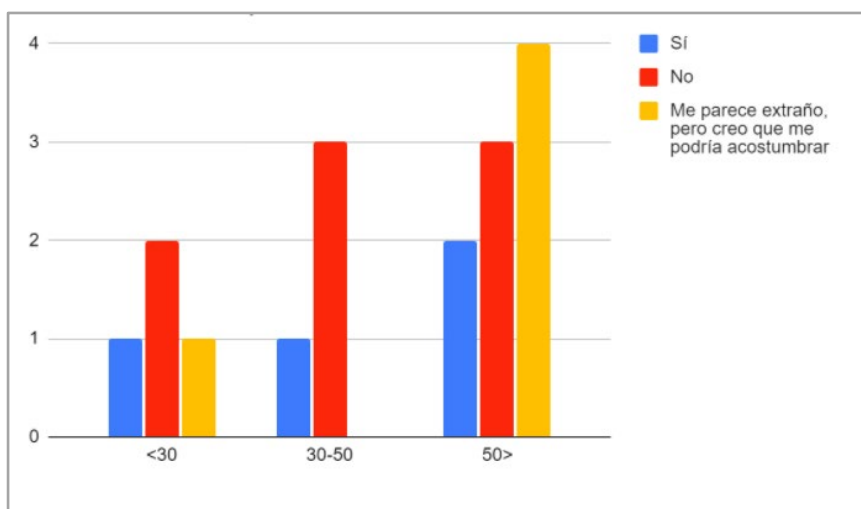


Gráfico 49: ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a los gifs y a los emoticonos en la pantalla?

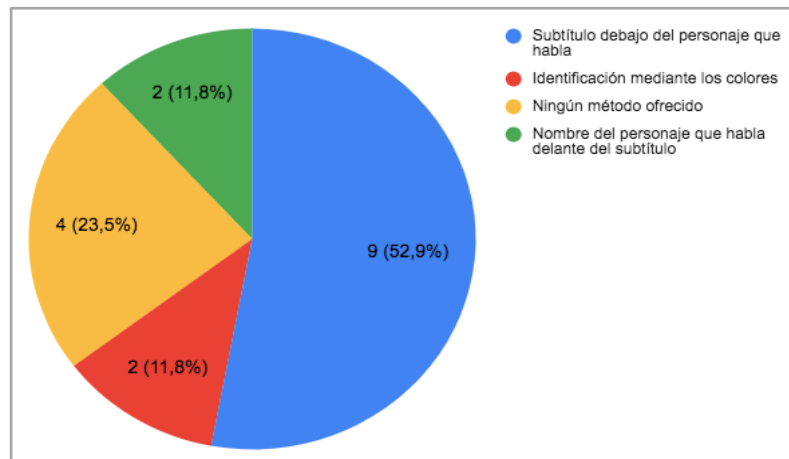
Finalmente, podemos concluir que la técnica de identificación de personajes que hemos usado en este fragmento – el nombre del personaje que habla ante el subtítulo – les ha resultado de utilidad a la mayoría de los encuestados. Este resultado es lógico, ya que se trata de un método que a menudo se emplea en las pantallas. En cuanto al uso de los gifs y emoticonos con el objetivo de representar la música y los sonidos, y los elementos paralingüísticos, hemos podido ver que la mayoría de nuestros participantes (14/17) no se había encontrado nunca con los gifs o emoticonos en los subtítulos. No obstante, a once participantes el uso de esta técnica les ha parecido útil. Lo que nos ha resultado interesante en esta parte del análisis, es que los jóvenes, al contrario de lo que esperábamos, han indicado en mayor parte que los gifs y emoticonos no les han parecido útiles. Por otro lado, los participantes del grupo de edad mayor han destacado que sí les ha parecido útil el uso de esta técnica, lo que nos lleva a la posible conclusión de que los participantes mayores están más abiertos al uso de nuevos métodos en la subtitulación.

#### 4.3.4. Preguntas de conclusión

Finalmente, llegamos al apartado que contiene las preguntas de conclusión, cuyo objetivo es analizar las actitudes de los encuestados hacia todas las técnicas de subtitulación usadas en los tres fragmentos.

#### **¿Cuál de los siguientes métodos le parece el más útil para la identificación de personajes?**

En la primera pregunta hemos pedido a los participantes su opinión sobre los tres métodos de SPS usados, dándoles a elegir cuál ha sido su favorito. La mayoría (9) ha optado por la ubicación del subtítulo debajo del personaje que habla.



*Gráfico 50: ¿Cuál de los siguientes métodos le parece el más útil para la identificación de personajes?*

Al comparar las respuestas recibidas con la edad de los participantes, nuevamente hemos notado la diferencia en comparación con nuestras expectativas. Los participantes de edad mayor son los que más han optado por la opción de la ubicación del subtítulo debajo del personaje que habla, aunque esta no sea una técnica común en las televisiones.

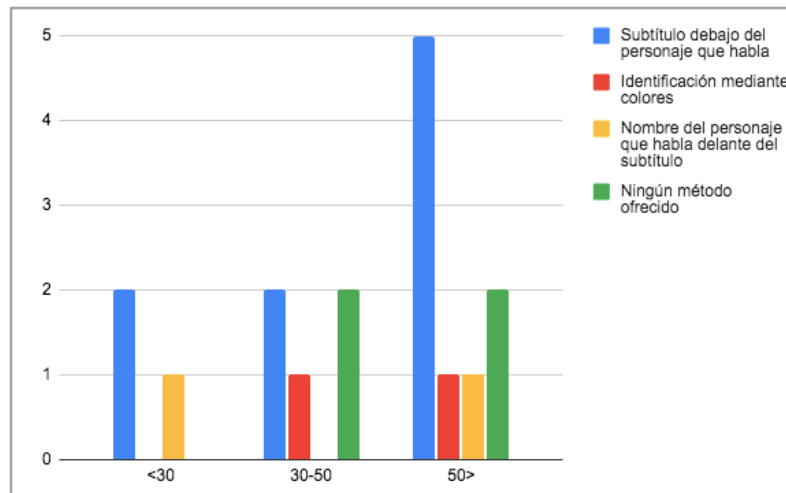


Gráfico 51: ¿Cuál de los siguientes métodos le parece el mas útil para la identificación de personajes?

Hemos analizado las mismas respuestas junto con el grado de problemas auditivos de los participantes. Parece ser que los subtítulos debajo del personaje que habla les han sido más útiles a los participantes que padecen sordera profunda.

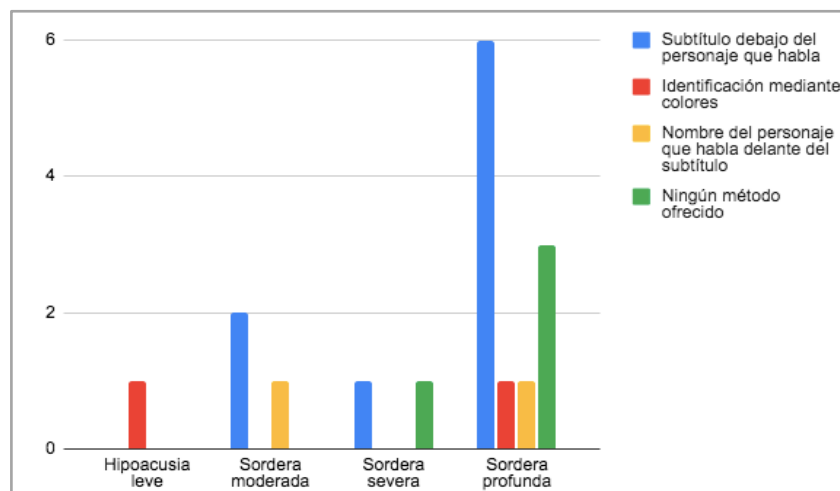
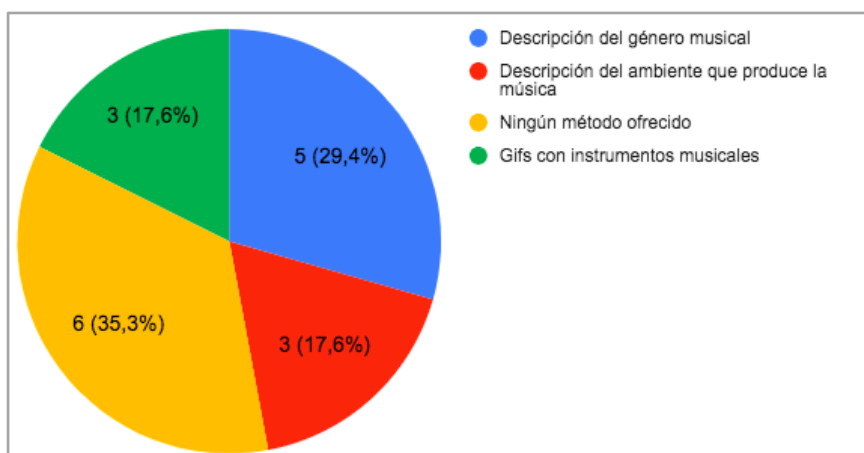


Gráfico 52: ¿Cuál de los siguientes métodos le parece el más útil para la identificación de personajes?

### ¿Qué método le ha parecido el más útil para indicar la presencia de la música?

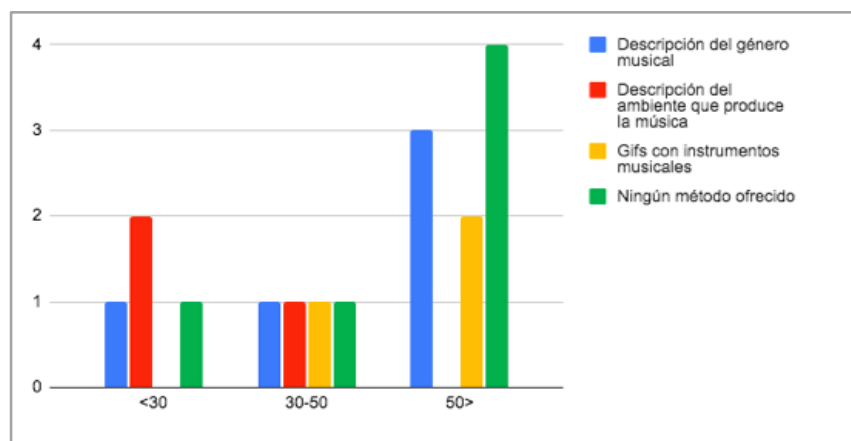
En cuanto a la descripción de la música presente en los fragmentos, las respuestas que hemos recibido son diversas. Seis participantes no están satisfechos con ningún método que hemos utilizado. Cinco han optado por la descripción del género

musical. A tres participantes les han gustado los gifs y, finalmente, tres se han decidido por la descripción del ambiente que produce la música.



*Gráfico 53: ¿Qué método le ha parecido el más útil para indicar la presencia de la música?*

Analizando las respuestas recibidas con la edad de los participantes, podemos ver que los participantes del grupo de la edad joven no han optado por la opción de los gifs con instrumentos musicales, al contrario de lo que esperábamos.

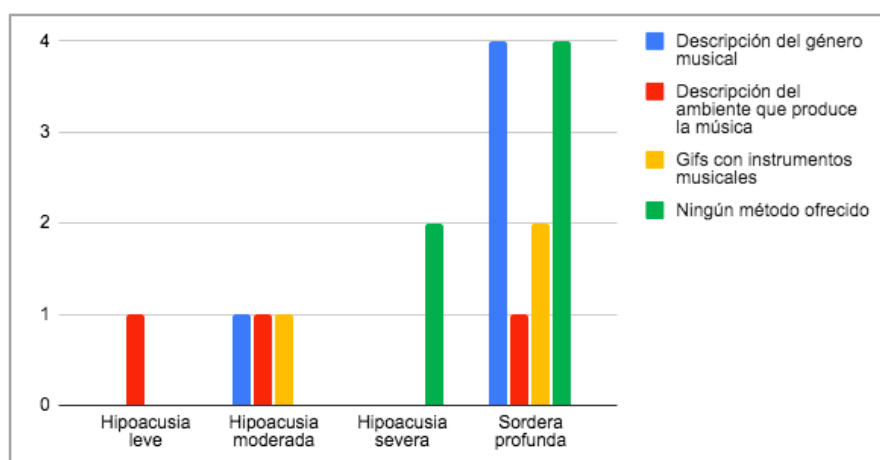


*Gráfico 54: ¿Cuál método le ha parecido el más útil para indicar la presencia de la música?*

Al comparar estos datos con la variable del grado de la pérdida auditiva, hemos podido comprobar que las respuestas de cada grupo han sido diversas. Así, por ejemplo, incluso en el grupo que padece sordera profunda, aparecen todas las cuatro respuestas posibles. Algunos han optado por la descripción del género, algunos por ningún método



ofrecido. Solo a una persona le ha gustado la descripción del ambiente que produce la música y a dos personas les ha parecido útil el uso de los gifs.



*Gráfico 55: ¿Cuál método le ha parecido el más útil para indicar la presencia de la música?*

### **¿Cuál de los siguientes métodos le ha parecido el más útil para describir emociones, la manera de hablar, etc.?**

Para representar los elementos paralingüísticos en los subtítulos hemos ofrecido tres métodos. Al final, nos ha interesado saber cuál ha sido el más útil para la comprensión de nuestros participantes. Ocho han elegido la opción de describir los elementos paralingüísticos usando los recursos ortotipográficos. Seis participantes creen que no es necesario describir las emociones o la manera de hablar de los personajes. Solo una persona ha indicado que le ha parecido útil la descripción con emoticonos.

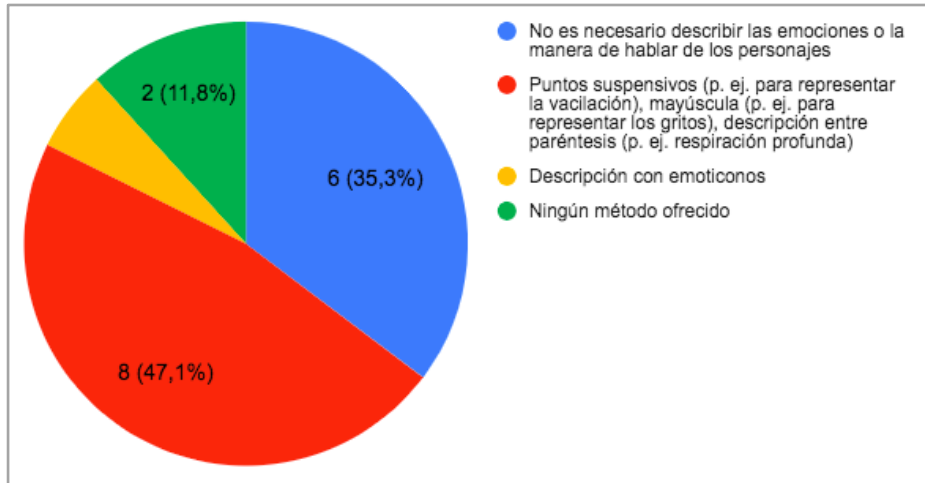


Gráfico 56: ¿Cuál de los siguientes métodos le ha parecido el más útil para describir emociones, la manera de hablar, etc.?

Los participantes de todos los grupos de edad han elegido, en mayor parte, la opción de la representación de elementos paralingüísticos con diferentes tipos de recursos ortotipográficos.

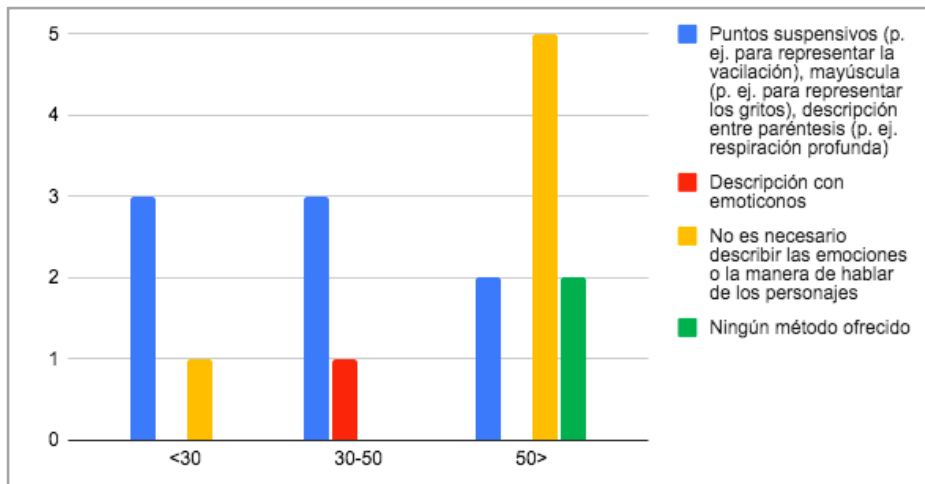


Gráfico 57: ¿Cuál de los siguientes métodos le ha parecido el más útil para describir emociones, la manera de hablar, etc.?

En cuanto al grado de la pérdida auditiva, los participantes con sordera profunda otra vez nos han dado respuestas diversas. No obstante, la mayoría se ha decidido por el uso de recursos ortotipográficos.

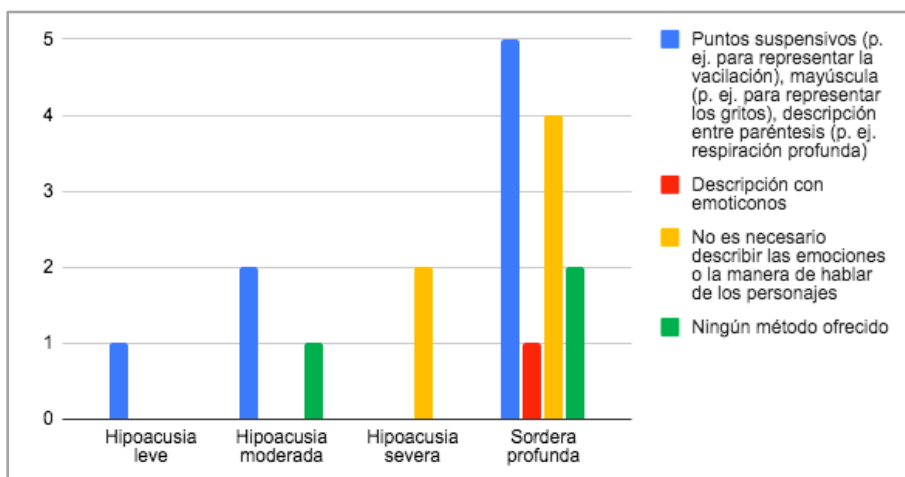


Gráfico 58: ¿Cuál de los siguientes métodos le ha parecido el más útil para describir emociones, la manera de hablar, etc.?

### ¿En su opinión, qué fragmento contiene los mejores subtítulos?

En conclusión, la última pregunta simplemente requería la elección del fragmento con los mejores subtítulos, según los participantes. Teniendo todas las técnicas en cuenta, al final, parece ser que el primer fragmento contiene métodos más útiles para nuestros espectadores con problemas auditivos. Apenas un participante ha elegido los tres fragmentos.

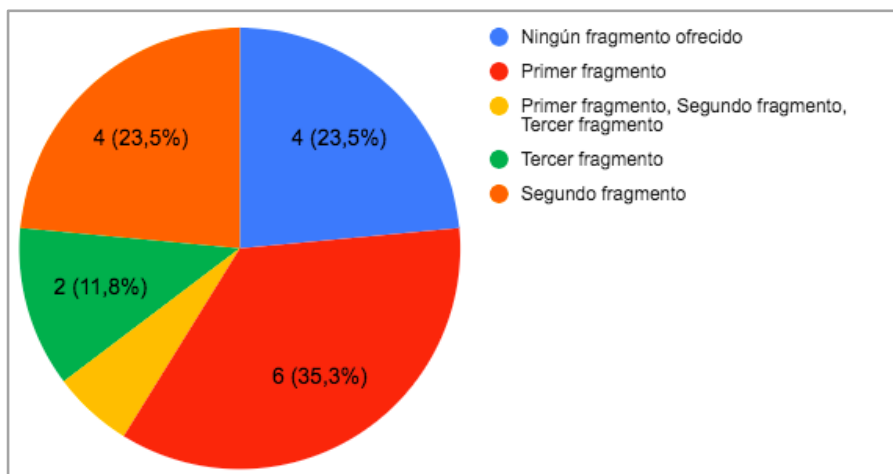


Gráfico 59: ¿Según usted, qué fragmento contiene los mejores subtítulos?

Este apartado con preguntas de conclusión nos ha mostrado cuáles son las técnicas que más les han gustado a los encuestados. En cuanto a la identificación de personajes, la mayoría ha optado por la ubicación del subtítulo debajo del personaje que habla. Suponemos que los participantes han elegido esta opción porque es la más fácil

de seguir, especialmente para los espectadores que padecen sordera profunda. La identificación con colores puede resultar confusa, especialmente cuando tenemos más protagonistas, y por lo tanto, más colores. Asimismo, el nombre del personaje que habla delante del subtítulo puede causar confusiones, ya que es difícil recordar los nombres de personajes cuando no los conocemos bien y cuando no se mencionan a menudo a lo largo del material audiovisual. Al final, parece que la identificación de personajes ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla es el método que menos confusiones crea entre los espectadores con problemas auditivos.

Respecto a la representación de la música y los sonidos en nuestros fragmentos, las respuestas recibidas son diversas: tres participantes han elegido el uso de los gifs, a cinco les ha gustado la descripción del género musical, a tres la descripción del ambiente producido y, al final, seis participantes han destacado que no les ha gustado ningún método ofrecido. No obstante, es interesante observar que entre el grupo de edad joven, nadie ha optado por los gifs, al contrario de lo que nosotros suponíamos.

En cuanto a los elementos paralingüísticos, la mayoría de los encuestados ha elegido el uso de recursos ortotipográficos. Este hecho, probablemente, se debe a la sencillez de esta técnica, al contrario de los gifs, que vemos que aún no son muy comunes en el ámbito de la subtitulación, y la descripción de los elementos paralingüísticos, que puede resultar confusa. Finalmente, nos ha interesado qué fragmento es el que más les ha gustado a los encuestados. La mayoría ha elegido el primer fragmento.

#### **4.4. Discusión final**

En conclusión, el objetivo principal de nuestro cuestionario ha sido comprender las prácticas del público con problemas auditivos y detectar las técnicas de SPS que más les convienen a nuestros encuestados. Aunque la mayoría de nuestros participantes ve materiales audiovisuales en las televisiones croatas, las que normalmente no ofrecen opciones de subtitulado para sordos, podemos concluir que nuestros encuestados al final han tenido curiosidad sobre el uso de las técnicas que no habían tenido oportunidad de ver antes. Igualmente, hemos podido detectar que entre los dos métodos de traducción e interpretación para sordos – lengua de señas o subtítulos – los encuestados eligen subtítulos. Además, indican que les gustaría tener la

opción de optar por subtítulos para sordos en todos los programas transmitidos en las televisiones.

En cuanto a las técnicas de SPS, hemos elegido los elementos que más nos han interesado y los hemos dividido en grupos siguientes: identificación de personajes, música y sonidos, y elementos paralingüísticos. Entre los métodos que hemos usado para identificar los personajes, hemos empleado tres técnicas comunes: identificación mediante colores, identificación ubicando el subtítulo debajo del personaje que habla y el nombre delante del subtítulo. Entre estos tres métodos, la ubicación del subtítulo debajo del personaje que habla se nos ha mostrado como la mejor opción, ya que la mayoría de los participantes con diferentes grados de pérdida auditiva, han indicado que este método es el que más útil les ha sido. Además, es curioso destacar que la mayoría de los participantes que han elegido esta técnica son mayores de 50 años, lo que demuestra que, al contrario de lo que esperábamos, están más abiertos al uso de nuevas técnicas, cuyo empleo no es común en las televisiones croatas.

Cuando hablamos de la representación de la música y los sonidos, hemos usado tres técnicas: el uso de los gifs, la descripción del género musical, y la descripción del ambiente que produce la música. En este caso, las respuestas recibidas son muy diversas. El uso de los gifs no ha tenido mucho éxito en el caso de la representación de la música, pero hay que destacar que, curiosamente, la mayoría de los votos para el uso de esta técnica proviene de los participantes de edad mayor.

Finalmente, en cuanto a la representación de los elementos paralingüísticos en la SPS, hemos usado los gifs y los emoticonos, la descripción entre los paréntesis y diferentes recursos ortotipográficos. Según Pereira (2016), el uso de emoticonos resulta ser una técnica útil, ya que de este modo no gastamos mucho espacio en la pantalla. De todas maneras, la autora destaca que los emoticonos están bien interpretados por los espectadores jóvenes, mientras que los mayores pueden tener dificultades al intentar entenderlos. Nosotros también teníamos las mismas expectativas, pero al final, ha resultado que los participantes de edad mayor son los que más utilidad han tenido de los gifs y emoticonos. Además, la mayoría de los participantes de este grupo de edad ha indicado que, aunque les parezca extraña esta técnica, creen que se podrían acostumbrar fácilmente al uso de los gifs y los emoticonos en la pantalla. De todos modos, cuando hablamos de la representación de los elementos paralingüísticos, la mayoría de los encuestados ha optado por el uso de diversos recursos ortotipográficos.

Deseamos añadir que suponíamos que los métodos innovadores que hemos usado (los gifs, los subtítulos debajo del personaje que habla ubicados por toda la pantalla, los subtítulos inclinados para representar el eco, etc.) les parecerían más oportunos a los encuestados jóvenes. Sin embargo, hemos podido concluir que los participantes de edad mayor son los que mejor han captado el uso de estas técnicas y los que más abiertos están a acostumbrarse a su presencia en la pantalla.

## 5. Conclusiones

En este trabajo fin de máster hemos hablado de la subtitulación, con el foco principal en la subtitulación para sordos. Ya que las personas que padecen problemas auditivos forman un grupo diverso, dependiendo del grado de la pérdida auditiva, pero también del momento en el que se produjo esta pérdida, la creación del subtítulo para este grupo requiere diversas técnicas. Obviamente, es casi imposible realizar el subtítulo perfecto para cada miembro de la comunidad sorda, ya que sus necesidades suelen variar. No obstante, los subtítuloadores que se dedican a este campo de subtitulación deben intentar crear la mejor experiencia audiovisual para su público.

Dentro de la SPS existen varias dudas en cuanto a las técnicas que se emplean. En este trabajo nos hemos dedicado a encontrar respuestas a las siguientes preguntas: ¿Deberíamos usar subtítulos verbatim o subtítulos editados? ¿De qué manera deberíamos identificar los personajes? ¿Cómo indicar la presencia de la música y los sonidos? ¿Cómo representar los elementos paralingüísticos?

Nuestro objetivo principal ha sido detectar las técnicas que les parecen las más útiles a los espectadores con problemas auditivos en Croacia. Por lo tanto, hemos decidido subtítular la comedia española *Toc Toc* a la lengua croata. Hemos extraído tres fragmentos de esta película y hemos creado los subtítulos para sordos usando diferentes técnicas de SPS. A partir de estos fragmentos y las técnicas empleadas en el subtítulo, hemos creado un cuestionario, con el que hemos querido entender mejor las actitudes y los hábitos que tiene el público sordo croata al ver materiales audiovisuales con subtítulos para sordos, ya que estos no tienen mucha presencia en la televisión croata. Hemos incluido los tres fragmentos subtítulados en el cuestionario y los participantes, después de verlos, han tenido que evaluar las técnicas de SPS empleadas. El cuestionario ha sido compartido en el grupo de Facebook “Gluhi i nagluhi Hrvatska” (Personas sordas y con problemas auditivos Croacia) y ha sido rellenado por diecisiete miembros.

El análisis del cuestionario nos ha mostrado que, entre las técnicas de identificación de personajes, los encuestados han optado, en mayor parte, por la ubicación del subtítulo debajo del personaje que habla. Aunque suponíamos que los participantes no optarían por este método, ya que es un método innovador y no común

en las pantallas, parece ser que les ha sido de utilidad. Lo que también resulta llamativo es que los participantes del grupo de edad mayor son los que prefieren esta técnica.

En cuanto a la representación de la música y los sonidos, las respuestas obtenidas son diversas. No obstante, resulta interesante que los jóvenes no han optado por el uso de los gifs, al contrario de lo que esperábamos. Suponíamos que a los participantes de este grupo les gustaría el uso de esta técnica, ya que los gifs y los emoticonos forman parte de su día a día en las redes sociales. Igualmente, parece que en el ámbito de subtítulos no les han parecido útiles los gifs ni los emoticonos. Esto se debe, tal vez, a que los jóvenes consideran que los gifs y los emoticonos pertenecen a las redes sociales y no consideran útil su uso fuera de este ámbito.

Finalmente, nos han interesado también las opiniones de los participantes en cuanto a la representación de los elementos paralingüísticos. La mayoría ha elegido el uso de diferentes recursos ortotipográficos.

Aunque se trata de una investigación con un número limitado de encuestados, estos resultados son una pequeña muestra de problemas principales de la SPS y de las actitudes y prácticas de los espectadores que padecen algún tipo de pérdida auditiva. Esperamos que en el futuro se harán investigaciones con un número más extenso de participantes y que este trabajo pueda ser de ayuda a los futuros investigadores. En definitiva, esperamos que este TFM sea un pequeño paso hacia el desarrollo del subtítulo para sordos en Croacia.



## **6. Apéndice – Cuestionario**

### **Datos generales sobre los participantes**

#### **1. Edad**

#### **2. Sexo**

M

H

#### **3. Educación**

Escuela primaria

Escuela secundaria

Diplomatura o ciclo formativo de grado superior

Licenciatura y/o doctorado

#### **4. ¿Cuál es su grado de pérdida auditiva?**

Hipoacusia leve

Hipoacusia moderada

Hipoacusia severa

Sordera profunda

#### **5. ¿Desde cuándo tiene problemas auditivos?**

#### **6. ¿Se trata de un estado que ha empeorado a lo largo del tiempo?**

Sí

No

### **Actitudes hacia la traducción e interpretación las películas extranjeras a la lengua croata**

#### **1. ¿Dónde suele ver películas?**

En la televisión

En internet

En la televisión y en internet

#### **2. ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en la televisión?**

Sí

A veces  
Raramente  
No

**3. ¿Utiliza auriculares para ver programas audiovisuales en internet?**

Sí  
A veces  
Raramente  
No

**4. ¿Suele subir el volumen cuando ve programas audiovisuales?**

Sí  
A veces  
Raramente  
No

**5. ¿Qué opción se adapta mejor a sus necesidades cuando ve programas audiovisuales?**

Subtítulos  
Interpretación de lengua de señas  
Subtítulos e interpretación de lengua de señas

**6. ¿Suele ver películas con subtítulos?**

Sí  
No

**7. Si su respuesta a la pregunta anterior ha sido “Sí”, ¿qué subtítulos suele utilizar?**

Subtítulos generales que se ofrecen en la televisión  
Busco subtítulos adaptados para sordos

**8. ¿Le gustaría ver películas, series y programas croatas con subtítulos en croata?**

Sí  
No

**9. Si su respuesta a la pregunta anterior ha sido “Sí”, ¿qué tipo de programas le gustaría ver con subtítulos?**

Programas de entretenimiento (películas, series, etc.)

Programas culturales y divulgativos

Programas informativos

**10. ¿Está satisfecho/a con la adaptación de subtítulos para sordos en las televisiones croatas?**

Sí

No

Algo satisfecho/a

Algo insatisfecho/a

No suelo ver programas audiovisuales en las televisiones croatas

**11. Si ve o descarga materiales audiovisuales en internet, ¿está satisfecho/a con la adaptación de subtítulos para sordos en internet?**

Sí

No

Algo satisfecho/a

Algo insatisfecho/a

No suelo ver programas audiovisuales en internet

**Evaluación de los subtítulos de tres fragmentos de la película *Toc Toc***

**El primer fragmento**

**1. ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante colores?**

**Extremadamente útil**

Muy útil

Algo útil

No muy útil

Para nada útil

**2. ¿Le ha distraído la identificación de personajes mediante colores?**

Sí

No

**3. ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a la identificación de personajes mediante colores?**

Sí

No

Me parece extraño, pero creo que me podría acostumbrar

**4. ¿Considera que es necesario presentar una lista con los nombres de los personajes y sus colores correspondientes al principio de la emisión de programas audiovisuales?**

Sí

No

**5. ¿Cree que se ha indicado bien la presencia de la música en este fragmento (p. ej. "música jazz")?**

Sí

No

**6. ¿Considera que es necesario indicar la presencia de la música en esta escena?**

Sí

No

### **Segundo fragmento**

**1. ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes mediante la ubicación de subtítulos debajo del personaje que habla?**

Extremadamente útil

Muy útil

Algo útil

No muy útil

Para nada útil

**2. ¿Le cuesta seguir los subtítulos mientras se mueven por la pantalla?**

Sí

No

Me parece extraño, pero creo que me podría acostumbrar

**3. ¿Le parece comprensible la utilización de subtítulos en mayúsculas para representar los gritos?**

Sí

No

**4. ¿Le resulta comprensible que el incremento en la intensidad de los gritos se refleje mediante el aumento en el tamaño de los subtítulos?**

Sí

No

**5. ¿Le parece comprensible que los subtítulos inclinados representen el eco?**

Sí

No

**6. ¿Ha podido apreciar de manera adecuada el ambiente producido por la "música tensa", como se hace referencia a ella en los subtítulos?**

Sí

No

**7. ¿Ha podido apreciar la tensión de esta escena y su trama rápida y dramática?**

Sí

No

### **Tercer fragmento**

**1. ¿Cómo de útil le parece la identificación de personajes con nombres delante del subtítulo?**

Extremadamente útil

Muy útil

Algo útil

No muy útil

Para nada útil

**2. ¿Se ha encontrado antes con gifs o emoticonos en las películas?**

Sí

No

**3. ¿Le han resultado útiles los gifs y los emoticonos para comprender mejor las situaciones de esta escena (aplausos, canciones, música)?**

Sí

No

**4. ¿Le han distraído los gifs y los emoticonos?**

Sí

No

**5. ¿Cree que se podría acostumbrar fácilmente a los gifs y los emoticonos en la pantalla?**

Sí

No

Me parece extraño, pero creo que me podría acostumbrar

### **Preguntas de conclusión**

**1. ¿Cuál de los siguientes métodos le parece el más útil para la identificación de personajes?**

Identificación mediante colores

Subtítulo debajo del personaje que habla

Nombre del personaje que habla delante del subtítulo

Ningún método ofrecido

**2. ¿Qué método le ha parecido el más útil para indicar la presencia de la música?**

Descripción del género musical

Descripción del ambiente que produce la música

Gifs con instrumentos musicales

Ningún método ofrecido

**3. ¿Cuál de los siguientes métodos le ha parecido el más útil para describir emociones, la manera de hablar, etc.?**

Puntos suspensivos (p. ej. para representar la vacilación), mayúscula (p. ej. para representar los gritos), descripción entre paréntesis (p. ej. respiración profunda)

Descripción con emoticonos

No es necesario describir las emociones o la manera de hablar de los personajes

Ningún método ofrecido

**4. En su opinión, ¿qué fragmento contiene los mejores subtítulos?**

El primer fragmento

El segundo fragmento

El tercer fragmento

Ningún fragmento ofrecido

## 7. Bibliografía

Arnáiz Uzquiza, V. (2012). Los parámetros que identifican el subtulado para sordos. Análisis y clasificación. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*. [online] Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/MonTI/article/view/301235>. [Consultado el 15 de agosto del 2020]. pp.103-132.

Baker, R. G., Lambourn, A. D., Downton, A. C., King, A. W. (Eds.) (1984). *Oracle Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing*. Southampton: Department of Electronics and Information Engineering, University of Southampton.

Bartoll, E., Martínez Tejerina, A. (2010). The positioning of subtitles for the deaf and hard of hearing. En: Matamala, A., Orero, P. (Eds.). *Listening to subtitles. Subtitles for Deaf and Hard of Hearing*. Bern: Peter Lang. 69-86

Bradarić-Jončić, S., Mohr Nemčić, R. (2016). Neka obilježja kulturnog identiteta gluhih i nagluhih osoba. *Logopedija*, 6. 24-37.

D'Ydewalle, G. et al. (1987). Reading a message when the same message is available auditorily in another language: The case of subtitling. En: O'Regan, J.K. y Lévy-Schoen, A. (Eds.). *Eye Movements: From Physiology to Cognition*. Ámsterdam y Nueva York: Elsevier Science Publishers. pp. 313-321

De Linde Z., Kay, N. (1999). *The Semiotics of Subtitling*. Nueva York: St Jerome Publishing.

De Linde, Z. (1995). “‘Read my lips’. Subtitling principles, practices and problems”. *Perspectives: Studies in Translatology*, 3(1), 9-20.

Díaz Cintas, J., Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Londres: Routledge.



- Jensema C., Danturghi R. S., Burch R. (2000). Time spent viewing captions on television programs. *American Annals of the Deaf*, 145. 464-468.
- McClarty, R. (2012). Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 4. [online] Disponible en <https://doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.6>. [Consultado el 17 de agosto del 2020]. pp. 133-153.
- Neves, J. (2005). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*. Tesis doctoral. Roehampton University. Disponible en <https://pure.roehampton.ac.uk/portal/en/studentTheses/audiovisual-translation-subtitling-for-the-deaf-and-hard-of-heari>. [Consultado en septiembre del 2020].
- Neves, J. (2008). 10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and hard of hearing. *The Journal of Specialised Translation*. Issue 10. 128-143
- Neves, J. (2009). Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. En: Díaz Cintas J., Anderman, G. (Eds.). *Audiovisual Translation: Language Transfer on screen*. Nueva York: Palgrave MacMillan. pp. 151-169.
- Neves, J. (2010). Music to my eyes... Conveying music in subtitling for the deaf and the hard hearing. *Perspectives on Audiovisual Translation*. Frankfurt. 123-145.
- Nikolić, K. (2010). The Subtitling profession in Croatia. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accesibility*: En: Díaz Cintas, J., Matamala, A., Neves, J. (Eds.). *Media for All 2*. Nueva York: Editions Rodopi. 99-108.
- Orero, P. (2007). La accesibilidad en los medios: una aproximación multidisciplinar. *Trans. Revista de traductología*, 11. 11-14.
- Oviedo, A. (2006). *Los sordos y la Convención Internacional para los Derechos de las Personas con Discapacidad* (ONU). [online] Cultura sorda. Disponible en

<https://cultura-sorda.org/los-sordos-y-la-convencion-onu/>. [Consultado el 12 de diciembre del 2020].

Pereira, A. (2010). Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard-of-hearing adults in Spain: Description of a case study. En: Matamala, A. y Orero, P. (Eds). *Listening to subtitles. Subtitles for Deaf and Hard of Hearing*. Bern: Peter Lang. pp. 87-102.

Rica Peromingo, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern: Peter Lang.

Romero-Fresco, P. (2009). More haste less speed: Edited versus verbatim respoken subtitles. *VIAL*, 6. 109-133.

Stern, A. (2001). Deafness and reading. *Literacy Today*, 27.

Szarkowska, A. (2013). Towards interlingual subtitling for the deaf and the hard of hearing. *Perspectives: Studies in Translatology*, 21:1. 68-81.

Tamayo, A. (2016). Subtitulación para personas sordas: metodología de aprendizaje-servicio en el aula de traducción audiovisual. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, Vol. 21, 3. 327-342.

Tamayo, A. (2017). Signifying codes of audiovisual products: Implications in subtitling for the D/deaf and the hard of hearing. in *TRAlinea*, Special issue: Building Bridges between Film Studies and Translation Studies. [online] Disponible en [http://www.intralinea.org/specials/article/signifying\\_codes\\_of\\_audiovisual\\_products](http://www.intralinea.org/specials/article/signifying_codes_of_audiovisual_products). [Consultado el 20 de septiembre del 2020].

Torres Monreal, S., Santana Hernández, R. (2005). Reading Levels of Spanish Deaf Students. *American Annals of the Deaf*, 150(4). 379-387.

Van Cleve, J. (ed) (1987). *Gallaudet Encyclopedia of Deaf People and Deafness*. Nueva York: McGraw-Hill Book Company.

## Recursos web

Administración nacional de educación pública. *Elementos paralingüísticos*. [online] Disponible en <http://www.anep.edu.uy/prolee/index.php/glosario/73-elementos-paralingueisticos>. [Consultado el 21 de diciembre del 2020].

AENOR. Norma española, UNE 153010 (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*.

European Broadcasting Union. 2004. *EBU Report on Acces Services*. I44-2004.

Film Affinity. *Toc Toc*. [online] Disponible en <https://www.filmaffinity.com/es/film142470.html#:~:text=%22Toc%20Toc%22%20es%20una%20pel%C3%ADcula,mutuamente%20para%20superar%20sus%20trastornos> [consultado el 11 de diciembre del 2020]

HRT Magazin. *HRT za osobe oštećena sluha*. [Online] Disponible en <https://magazin.hrt.hr/331916/hrt-za-osobe-ostecena-sluha>. [Consultado el 13 de diciembre del 2020].

Hrvatski savez gluhih i nagluhih. Od danas ponovno titlovi na HRT emisijama. [Online] Disponible en <http://www.hsgn.hr/2020/03/25/od-danas-ponovno-titlovi-na-hrt-emisijama/>. [Consultado el 13 de diciembre del 2020].

Pravobranitelj za osobe s invaliditetom. *Međunarodni tjedan Gluhih, od 23. do 30. rujna 2019. godine*. [online] Disponible en <https://posi.hr/medunarodni-tjedan-gluhih-od-23-do-29-rujna-2019-godine/>. [Consultado el 12 de diciembre del 2020].

UNESCO. (1948). *Universal Declaration of Human Rights*. [online] Disponible en [http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL\\_ID=26053&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=26053&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html). [consultado el 13 de diciembre del 2020].

World Health Organization. *Deafness*. [online] Disponible en <https://www.who.int/news-room/facts-in-pictures/detail/deafness#:~:text=There%20are%20466%20million%20people,of%20the%20people%20are%20children>. [Consultado el 12 de diciembre del 2020].

## **Diccionarios**

RAE – Real Academia Española. Disponible en <https://www.rae.es/>. [Consultado el 12 de diciembre del 2020].

## 8. Sažetak

### **Titlovanje za gluhe i nagluhe: stavovi ispitanika sa slušnim poteškoćama u Hrvatskoj**

Glavna tema ovog rada je prijevod i titlovanje za gluhe i nagluhe španjolskog filma *Toc Toc* na hrvatski jezik. Metodologija se sastoji od dva preliminarna koraka: izrade titlova za gluhe i nagluhe koristeći raznolike tehnike i izrade upitnika s ciljem utvrđivanja stavova ove grupe prema ponuđenim tehnikama titlova i njihovih navika prilikom gledanja audiovizualnih programa.

Titlovali smo tri isječka filma *Toc Toc*, a u svakom od njih koristili smo različite tehnike titlovanja za gluhe. Zanimale su nas tehnike identifikacije likova, zatim načini predstavljanja glazbe i zvukova, kao i paralingvističkih elemenata u titlovima izrađenima za gledatelje sa slušnim poteškoćama. Osim već uobičajenih tehnika, a s ciljem isticanja glazbe, zvukova i paralingvističkih elemenata, u svoje smo titlove također uključili i neke inovativne tehnike titlovanja, poput *gifova* i *emotikona*.

U ovom radu analiziramo rezultate upitnika u kojemu je sudjelovalo sedamnaest ispitanika iz Hrvatske. Rezultati predstavljaju uvid u navike koje imaju hrvatski gluhi i nagluhi gledatelji pri gledanju audiovizualnih programa na televiziji ili na internetu.

**Ključne riječi:** titlovanje za gluhe; stavovi ispitanika; španjolski; hrvatski

## 9. Abstract

### **Subtitling for d/Deaf: attitudes of the public with hearing problems in Croatia**

The main subject of this thesis deals with the translation and subtitling of the Spanish movie *Toc Toc* into the Croatian language, for deaf and hard-of-hearing public. The methodology involves two preliminary steps: elaboration of different forms of subtitles for deaf and hard-of-hearing, and a questionnaire elaborated in order to detect attitudes of this group towards the offered forms of subtitles, and their habits when it comes to watching audiovisual programs.

Three fragments from the movie *Toc Toc* have been subtitled, and each of them has different subtitling techniques for deaf and hard-of-hearing. Additionally, the methods of character identification and the ways of showing the music and the sounds, and the paralinguistic information in the subtitles created for deaf and hard-of-hearing have been of primary interest. Previously established techniques have been used, as well as some innovative subtitling methods, such as the use of gifs or emoticons to describe music and sounds, and paralinguistic elements.

In this thesis, the results of the questionnaire, in which seventeen respondents have participated, are analyzed. These results represent a small sample of the habits that the Croatian deaf and hard-of-hearing public has when it comes to watching audiovisual programs on television or the Internet.

**Key words:** subtitling for deaf and hard-of-hearing; attitudes of the participants; Spanish; Croatian